



Yaqui

In jiak nokpo, ne ji'ojnoka
into ji'ojtei naate

Empiezo a
leer y escribir en mi lengua
Yaqui

Jiak noki • Yaqui • Jiak noki

Nok ji'osiam
Libro de lecturas

Inime in team: _____

In jo'akaapo inilen teak: _____

In munisiipio inilen teak: _____



DIRECTORIO
Leticia Ramírez Amaya
Secretaria de Educación Pública

Teresa Guadalupe Reyes Sahagún
Directora General del INEA

Cecilia Orozco López
Directora Académica del INEA

Ma. Engracia Carrasco Valenzuela
Directora General del ISEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Cecilia Orozco López
Ma. Engracia Carrasco Valenzuela

Coordinación académica
Josefina Patiño Salceda
Josefina Figueroa Ortiz
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría, compilación, adaptación y traducción
Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez
Natalia Rodríguez Martínez
Benigna Hurtado Bule
María del Pilar Molina Ramírez
Juan Valencia Ramírez

Asesoría técnica
Francisco Vega Leal

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada e interiores
Ricardo Martínez Hernández

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Ismael Gerardo López Gerardo
Javier Quintero Amparano
Freepik

Revelado digital foto de portada
Greta Sánchez Muñoz

Ilustración
Ricardo Pérez Rovira
Banco digital INEA

Empiezo a leer y escribir en mi lengua Yaqui. Alfabetización Indígena Bilingüe 1 (AIB 1). Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140. Primera edición 2022.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida Aprende* INEA. Obra completa: En trámite

ISBN *Alfabetización Indígena Bilingüe*: En trámite

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua Yaqui. AIB 1. Libro de lecturas*: En trámite

Impreso en México.

Tekil takaa	5
1. Enchi ne waata	7
2. Mamyia sialim	8
3. Yo'o ne'okai	9
4. Sewa yuku	10
5. Tekia mabetwame yo'o lutu'uriapo	11
6. Jaisa yeu machiak jume tarahumaram	12
7. Totoim techoeme	14
8. Juan Maldonado Wajwechia	15
9. Mala Mechata mukuko	16
10. Sikii Kawi	17
11. Kaba'i bato'ita naawiksisimsuk	18
12. Jiak banteam	20
13. Otam Kawi	21
14. Chepa Chana	23
15. Ju teta	25
16. Ju kuta nokakame	27
17. Jiakim jajjasuwako	29
18. Wakawo'ochi yee sisibome	30
19. Jamutta boo'o	32
20. Jume konka'ak	34
21. Chikontepekpo Naawam betchi'ibo jume baa'am	36
22. Yoem maaso	38



23.	Ju jiapsi	40
24.	Ju boobok batweta tomtakame	42
25.	Baa'a into bwia, jiakitau naikiari'u	44
26.	Santa Kuj pajko	46
27.	Jume Mete'etomapo ma'awakame	48
28.	Jiak jittoá	50
29.	Ala'ewame	52
30.	Mukilam Taewaem	54
31.	Jiakim mekka tojiwao	56
32.	Itom Ya'ura	58
33.	Etejoi emo temae betchi'ibo wiko'o ya'ut Sebastián González Yoquihua	60
34.	Ruis Maaso	62
35.	Ju Chinki	64
36.	Kau ania	66
37.	Jiak bwa'ame	69
38.	Bobok o'ola into jume ili bobo'okim	71
39.	San Juan soto'i pajko	75
40.	Ne ili uusi ketunia	78



Tekil takaa

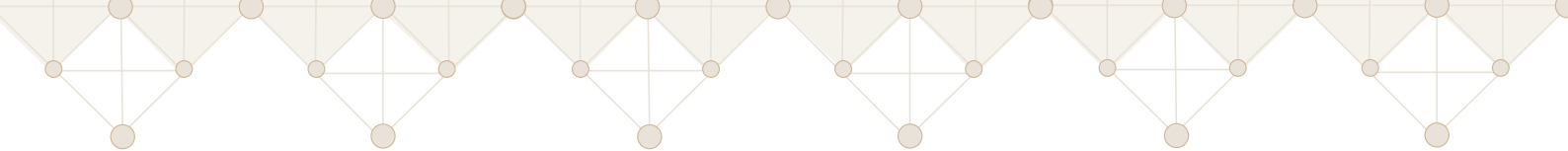
Inime Nok ji'osiam jiak nokpo ya'arime, itom yo'o lutu'uria kaa luutineepo amani, em mampo emo yecha; inim waami ji'ojteimpo luula juka batnaataka sikamta, ito konila ayukame sualwame into jaisa Jiak yoemiata jiapsaapo amani yee a ta'atua, junuen kaa a luutineepo amani.

Inime ji'ojteim tua tu'u beje'e em a ju'uneiyaaneepo amani, bwe'ituko yoemia jiak bwam bwiapo jo'akame am ji'ojtek into nau a tojak juka ama wattita, inilen beja juka itom yo'o lutu'uria jiba a yuu jiapsineepo amani into a beje'eneepo, juka itom jiak noki, yo'o ayukamta, tu'u lutulta into si'imek jiakita betana ayukamta a ta'awaapo amani a beje'e bittebone into a ta'anaapo.

Juka ji'osiam nokwamta tutti weenepo ju'ubwa yo'otummechi into yo'orachi, inilen ini tekil boo'o jiak nokpo, ji'osiam nokneepo into a ji'ojteneepo amani, bo'ota etapo juka itom yo'o lutu'uria yo'ori bitnaapo into jiba yuu jipu'unaapo itom Jiak Bwiaraapo, inilen beja te ji'ojoka into ji'ojtewamta joosakane, te a ta'asakane into te a beje'etebone juka itom yo'o lutu'uria jiak aniapo ayukamta, junulen che'asan bichau bicha te tekilim jipu'une, juka ito konila ayukamta a na'ikim bwisakaane into a tu'u joosakana betchi'ibo.

Inime ji'osiam, etejorim, seanokim, majtinokim, sewanokim, bwiikam, yoawa into wo'i sontao betana into paala bato'ora bwiikam, inime'e yeu bwij ji'oteim etejo, juka batnaataka yeu sikamta, maasu ju jiakita nassuakaapo, a bwiawa jinne'ukaapo tutti teuwa, inilen ket a etapo juka sunwachik





aniapo ayukamta, a busa juka aniat Lioj sualmachik, ujjolik into kaa sualwamachik, inime jiba yuu wasuktiammet jiakisi eewamta utte'ata makla, inilen yo'o nokta weyeepo into aniata seabitwaapo amani.

Senu weepo intoko, juka jiakita a jita ujjolisi tomtaapo amani, inilen bwikampo aman a ine'a'u teuwa, inilen beja jiakita etejo, jaisa juka ae konila ayukamta yo'ore into jaisa aemak jiapsaka a suua, inilen ket senu betana ket ju jiaki a jiapsipo a ine'a'u a teuwa: nakwaapo amani.

Juka itom yo'o lutu'uria pujba te tua utte'ata a maka a yosirewaapo amani Jiak Bwiaraapo, a tutti tomtanaapo into a tu'u ta'anaapo, inilen a emo yeu machialaapo wasuktiampo batnaataka i'an tajtia, inilen juka jakwo weeriata yeu a machialaapo into a machiapo amani, ousailampo inim Mejikopo, ketun te a bo'obicha juka yoemia nasuk tu'uwata yebijneepo into aet ji'ibwisiaka waka batnaataka kaa tu'irak jiakitau joosuwakamta tu'ute betchi'ibo, ju a jajjasuwaka'u into atte'awa u'urawaka'u.



I. Enchi ne waata*

Tu'isi obiachi enchi waata betchi'ibo,
into junulentaka juni'i, ne enchi waata,
enchi ne waata kaa nokimnea,
kaa enchi ten liutaka, kaa et mammakai,
kia ne enchi waata,
enchi ne ine'a, kaa enchi jippuekai,
si'ime belle'ekatana ne enchi weiya,
into chokimpo chikti ne enchi bicha,
bawempo, teekapo, junulentaka juni
ne enchi waata.

Empo jeka'e, ju yuku,
ajta jume ba'am in je'e'um,
si obiachi enchi waata betchi'ibo
into junulentaka juni'i ne enchi waata,
kia ne enchi waata,
mekka e neu aane, si mekka,
kaa e aa jootu
into junulentaka juni'i ne enchi waata.

* Adaptado por Natalia Rodríguez Martínez de: García, S. (s.f). *Te quiero*. Recuperado de <https://yoreme.wordpress.com/2010/12/18/el-poeta-yaqui-santos-garcia-wikit/>



2. Mamya sialim*

Jewi, ilitchi, Malia Antonia,
jewi, ilitchi, Malia Antonia,
tutu'uli jamuttaka, junulen weama,
kaa neu bitchu, kaa neu nooka, kaa neu waateka, june'ela.

Junamani, juya pa'akupo, metela katekai, sikili *puatopo*,
mamya sialim, silili'iti am o'ontuamta tettenku.
Nolia, am jiiwe, *mi alma* o sim kaa cho'oko *mi alma*.

Bakae maneka, sulu'umani, sulu'umani si ro'ine, sulu'umani si
ro'ine.
Intuchia am naatene.

Nautojileo: Natalia Rodríguez Martínez

* Tradición oral.

3. Yo'o ne'okai*

Yo'o yo'o ne'okai,
yo'o yo'o ne'okai,
yo'o yo'o ne'okai,
si'ime jiawaita yo'o yumalim,
juya aniapo yo'opo e nooka,
yo'o ne'okai yo'opo e nooka,
yo'o ne'okai, yo'opo e nooka.

Insu machilo betana,
machilo betana,
teweli kauta betana,
sikili sibam bepasu,
jikat jikaksu kateka,
nooka, yo'o ne'okai
yo'o yo'o ne'okai,
yo'o yo'o ne'okai,
yo'o yo'o ne'okai,
nokame, nooka, nooka.



Etejokame: Luis Buitimea Matuz

Nautojileo: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

* Tradición oral del pueblo de Vicam.



4. Sewa yuku*

Ala ne jita juya sewatakane,
kaita ba'ampo be'emu bwekapo, babasiweme,
into sewa yuku kauta bebetana weyeka,
ika chukuli namuta sewa beja komsu yumako,
saa siali wilolooti sewakane weyeka.
Ala ne jita juya sewatakane
kaita ba'ampo be'emu bwekapo, babasiweme.

Ala maso seyewailopo
kauta betana su weyeka,
jibane juya betuk enchi bichakai,
juyaposu yoawa yo'owe yeu weleme.
Ala ne jita juya sewatakane,
kaita ba'ampo be'emu bwekapo
babasiweme.

Etejokame: Pablo Alberto González
Espinoza

Nautojileo: Manuel de Jesús Moroyoqui
Ramírez



* Tradición oral.



5. Tekia mabetwame yo'o lufu'uriapo*

E betchi'ibo kaa ta'a ayune,
e betchi'ibo kaa kokowame ayune,
e betchi'ibo kaa ko'okosi e'ewame ayune,
e betchi'ibo kaa tataliwame ayune.

Ba'a ji'ipewame, tebauriwame juni'i,
yuku juni'i, jeeka juni'i,
ko'okoiwame juni'i, wawaira juni'i kaitatune,
kaita enchi majaituane,
si'ime kaitatune e betchi'ibo,
senu weeme ala em mampo taawa.

Kaa a koptane em ibaktaka'u,
aet yeu yuma'ane,
em makwaka'u, junaemak empo tawane,
jak juni'i Jiak Bwiraata beaj kikteka
a jinne'usimne, jiak yoemiata,
elebenak ojbokamta,
waka jiak *kostumbreta* intok waka jiak teopota.

¿Empo ama yuma'alateko, *Liojta* nesaupo empo emo
jippu'une?
¡Jewi!





6. Jaisa yeu machiak jume tarahumaram*

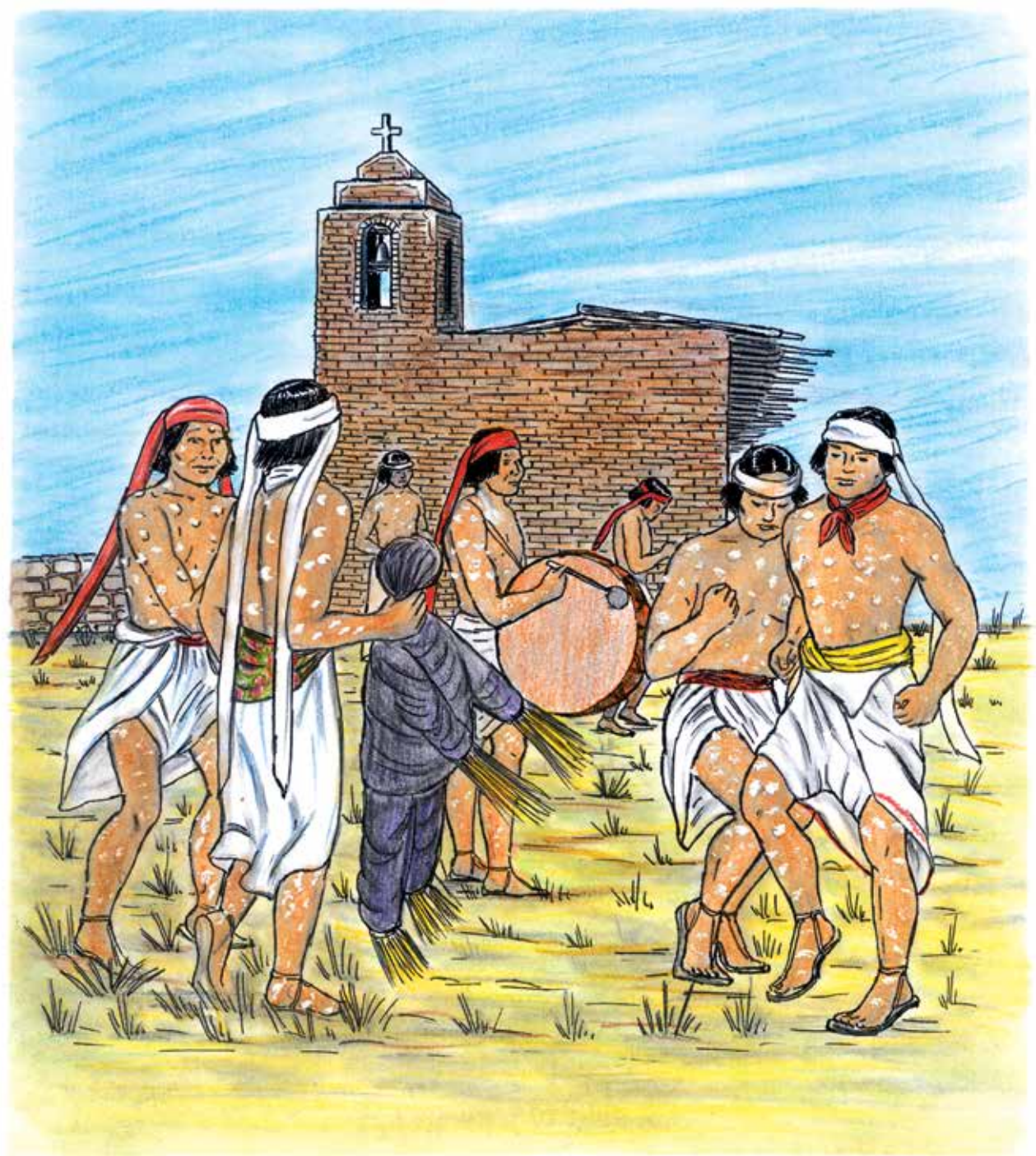
Jume tarahumaram yajako, si ousi yi'itaitek, Bwia Aniata tu'utebaeka. Junak jakwo jume tetam kaa nammakaekan, ilichiakan; namakasi am ayuko, ket bwe'eresi ayukamme.

Wawateka a teuwa, jume tarahumaram jaani yeu machiak tea, juka Aniata chitabetalaetuko, itom juka bwiata e'echa benasia; ju yoemia into senu wasuktiapo jiba jijiapsan, jiba jume sewam benasia, kaa bibinwatun.

Wawateka into ta'abwisi a teuwa, tarahumaram yeu machiakaapo amani, inime jaani teeka betana kom yajak ti jiuwa, bachita into *paapam* nakampo weiyaaka. Junak jakwo tua ousi binwatuko, *Lioj* achai o'ola jaani teeka betana am nuupak tea, Bwia Ania nasukun koomi am toji betchi'ibo.

Senu noki u a tomtame: Juan Valencia Ramírez

* Cruz, C. (Comp.). (2000). El origen del tarahumar. En *Así cuentan los mayores*. Chihuahua: Doble Hélice ediciones:15-16.



7. Totoim techoeme*

Itom yo'owam, jiba bu'uk bem ta'a'u, itom tetejwa, bem unna ta'a'u itom maka, waate a ju'uneiya juka ito konila yeu weyemta o yeu weenemta, itomak wewerim betana into ito konila jo'akame o wawate itom ta'a'um betana.

Maasu jume totoim jita bicha'ateko, jiawaipo luula itom tetejwa, kaa tu'ik, jo'araapo ayukamta, yo'o eerita, senuk nasonteituko, bempo suawata ju'uneiya. Senuk mukbao, nasuk tukaapo, jume totoim soobaajo ti jijia, totoim o'owim benasia.

Senu weye'epo, totoi o'owiata wate totoimmak etejoko, jamut kee kuname lu'utine bweta woi totoimmak a etejoko, emo jujubekame lu'utine.

Kiali'ikun itom yo'owam a teuwa, totoim soobaajo ti jiao, bempo ket taewaeta jippue into kaa kiabea maukaapo kukusemme, kiali'ikun techoe teana, kaa junama a weyeepo kukuseeteko.

Senu noku a joame: Benigna Hurtado Bule

* Tradición oral



8. Juan Maldonado Wajwechia*

Beene ropo'ojo'apo joomen, junaman yeu tomtek, i'an Guaymas *Munisiipiopo*, Sonora *Ejtaopo*. Ini'i wiko'o ya'urapo emo uju'usuk, jiakita wiko'o nassuau, yoi sontaom a me'ak 1901po.

Maldonado Wajwechia “Tetabiate”, yoi ya'uratamak nassuak, kaa au emo su'utojak, bem jiak bwiata jinne'ubaekai into waka jiak lutu'uriata yanti emo jipu'uneepo amani.

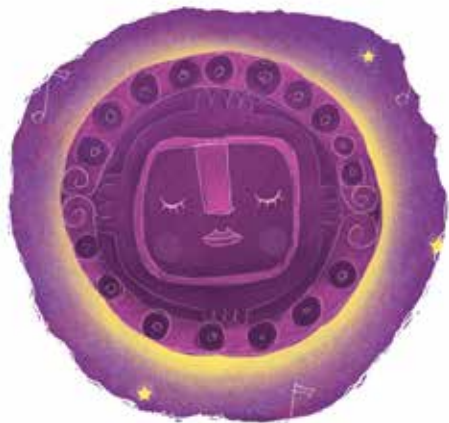
Tetabiate ket wiko'o ya'urapo tekiata joosuk, juka Jose Maria Leyva “Kaa je'emeta” ama ya'uttuko. Inika me'ewako, aapo ya'utpo a mabetak, wiko'o ya'utpo, junak beja yoi ya'uratamak nassuataitek.

Mayo mechachi, wojmamni ama mamnipo, 1897po wasuktiata weyeo, sikwiltim jajapteepo Ortiz teapo, yeu yuumak, yanti joteewamta yokabaekai, nallebelleemu, yoi ya'uratamake into jume yoi *sontaommake*. *Juliota* mechachi intuchi wiko'im toboktak, 1899po, bweta junak emo toboktawako, Loreto Villa, yoi sontaommeu weyekan, *juliota* bataniku beja Tetabiateta me'ak, 1901po.

Senu noku a tomtame: Juan Valencia Ramírez

* Adaptado por Juan Valencia Ramírez de: Sin autor (2022). Juan Maldonado Waswechia. En Wikipedia. Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Maldonado_Waswechia

9. Mala Mechata mukuko*



Mala Mechata, Bwia Aniata ae beaj yejteko, jume jiakim, Mala Mechata mumuke, te jijia, into junulen a ayuko *kuetem* pejpejtawa, sisi'iwokim popponwa, kubaji into *kampanim* jijiutuawa, kusisi jita ponna Mala Mechata jiabejti'i'akai.

Jume jaamuchim abe asoame jo'araapo waiwa joosauna, sikilik tajo'orekai into tomapo *alfilerim* o chaptiam amet cha'arikai, inime jamut topa'alam kaa emo suateko, ju Mala Meecha ili usim am bwa'ariane, junak beja kaa yuma'ika yeu tomtinemme, che'asan beja tenta am bwa'ariane, kaa yuma'ik kaapane, wepu'uleim kaa mam o wok pusiakai o kaa nakaka yeu tomtine.

Bato'ora ko'okoeme ket emo suane, kaa che'a juni ama butti ayubaekai; jume juyam tatakammet ket ili tajo'ori sikilim chaya'ana, kaa taakam ta'aru betchi'ibo.

Jiakirata nasuku, Mala Mechata, Bwia Aniata ae beaj yejteko, muukuk ti jijia, bweta ji'osiampo into *internetpo* luula into ta'abwisi itom a mammattetua, Ta'ata, Mala Mechata into Bwia Aniata nat luula am jooteko, ini'i beja *eklipsepo* ta'ewa.

Senu noku a tomtame: Natalia Rodríguez Martínez

* Tradición oral recopilada y adaptada por Natalia Rodríguez Martínez de: (2021). El eclipse de la luna. En *Aprende en casa*. Nueva Escuela Mexicana. Fecha de transmisión: 16 de diciembre, 2021. Recuperado de <https://nuevaescuelamexicana.sep.gob.mx/detalle-ficha/9672/>

10. Sikii Kawi

Torim ropo'ojo'a naachi, kawi Koasepe katek, ae naachi, Sikii Kawi katek, ini kawi jakwo naateka yo'o jo'araapo ta'ewa, ju yoemia nallebelleemu woj naiki ropo'ojo'arampo jo'akame a ju'uneiya, kialli'ikun wawate yoemia aman emo bwabwania.

Ini'i Sikii Kawi, kaa kia jita kawi, ini'i moreata jippue, jabesa bato'ora jita tekiata o jita aa joobaeteko, ujjolisi a ta'aapeateko aman emo nenkine; inim kawipo tua nasuk tukaariata weyeo, teeso emo ettapo, ae bepa si bwe'u *chibaato* o'ora yejne, jabe yoeme kaa majaeka aman kibakne, bwe'ituk ama wajiwa bebejeerita bitne, ama anne, ket jiba si bwe'u *chibaato* takaaka weamne. Inilen jabesa pajko'olatubaeteko o maso yi'ireotubaeteko, *aapapo* bakot chupiatata kibakne, ama waiwa naa weamne, chubba beja senu wojo'oriapo yeu weene, intuchi yoemsi chuplatakai, kia sep yi'itaitine, jaibu si aa ye'ekai.

Inilen ju Sikii Kawi, yo'o jo'ara, jiaak bwam bwiapo tutti yoemiata moreata maka, utte'ata am maka, aa am yi'itua, aa am nassuatua. Tua kaa au mekka yoem o'ola jiapsan, tua tu'i kubajireotuk a mukeo tajtia, achai yo'owe Aureliopo ta'ewan.

Ya'akame: Benigna Hurtado Bule





II. Kaba'i bato'ita naawiksimsuk*

Sejtul ta'apo, yuku mechata weyeo, woi bake'om, wakasim nau suuan, bwia tekolaisi ta'ewaapo; senu bake'o kaba'i tosaitat yessisimen, ju senu bake'o into kaba'i sikilichi, iniet ju'ubwa bemelasi aet naarerejtiwan.

Kupteo beja saka'abaeka, am silatuakamme, jume wakasim namaabaekai; junaksan ju sikili *kaba'i* into kia aet ja'amuwako, kia ousi naj cheptitaitek; ju wikia into *sila* jenompo bi'ititukan, junuen beja sikili kaba'ita cheptitaiteko, ju *bake'o* kia jikaubicha unna tojatojakten, junulen chepteka, juka *bakeota* kom jimak; bweta kom wechekai into wiikiapo kuuruk, mikkotana mamam betana. Junulen ayuka, ju sikili *kaba'i* wajbwikola, we'e sialita ayukaapo naj a wiksimsuk, junak into jume wate *kaba'im* a bichakai, aet cha'aka tettenitaitek, ju yoeme into si womtilatukan, kaachin au jiinne'umachikai, bwe'ituk jume *kaba'im* batbatte aet chepcheptenimme; junaksan ju senu *bake'o* junuen a bichakai, a *kaba'imak*, au tajti buiteka a choilak juka sikili *kaba'i* womtilata.

Inilen ju samai a jala'i aniak, keesan i'an ju'ubwa *kaba'i* mansoteit a jaamuko, Junulen jinne'uwak ju *bake'o*, ko'okosi ayukame, Paasisko tean, Pota yoeme.

Ya'akame: María del Pilar Molina Ramírez

* Molina, M.P. (2017). *El Caballo que arrastró a un cristiano*. Libro cartonero.





I2. Jiak banteam

Itom jiak banteam, jaisa jiuwamta jippue itom Jiak Bwiaraapo; *banteam* sikilim into tolokom uju'uwa pajkom weye'epo, itom *kojtumbrem* nasuku, maasu: jume sikili banteam, sikilim betana pajkome am uju'u into jume toloko banteam, jume junaabo pajkome; *santom* yo'o pajko'ampo jiak ropo'ojo'arampo nallebelle'emu jojo'owame, Torimpo naate into nallebelleemu ropo'ojo'arampo, itom aye Waalupeu yeu chupe.

Jume sikili *banteam* into tolokom ket waejmapo uju'uwa, teweli *banteam* kabayeom betana, chapayekam betana into sikili, ama naabujti into jume banteam Jiak Bwiarata team weiyame, inime'e baji jiyokim jippue: teweli, tosali into sikili; ju teweli teekaata teuwa, juka yoi ya'utta jiakimmak nassuao etejo, ju tosali intoko jiak ojbota betana teuwa, nau e'ewamta, sikili into bwam bwiapo ojbo wootekamta, into itom Bwia Ania tosata jinne'uwamta yeu bwise.

Jume amet ya'arim: Sawali Chokim, inime'e naikim machiam jikku'ubwa, tebesia into bwekasia itom mamlo bwia; *kus* chukuli nasuk ya'ari, Achai o'olata bo'o suale'u etejo, Taa'a itom achai yo'ota, ju Mala Meecha into itom aye yo'ota.

Ya'akame: Natalia Rodríguez Martínez



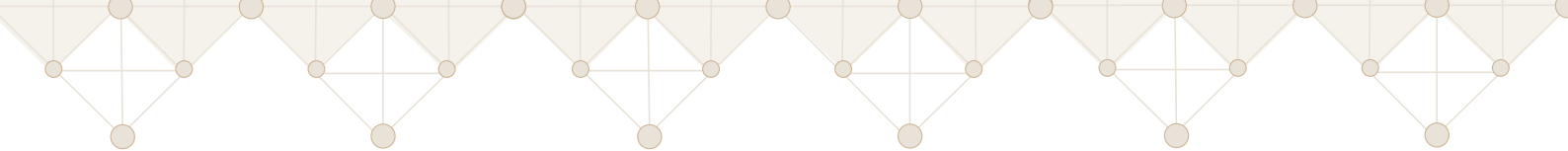
I3. Otam Kawi*

Juebena wasuktiam amau bicha, junak jakwo, inim bwam bwiapo jume parem chukuli koarim im yeu machiao, *kujta* bewichi ket bwe'u wikit yeu machiak, tukaa wiru ti teakan, ini'i wikit tukaapo jiba yeu weaman. Jume jiakim ili majaeka into emo jinne'ubaeka, lauti jeela, kia ta'ata jiba aman wecheko, bem jo'arampo kikkimun, inilen beja ju tukaa wiru kaabem tettean.



* Tradición oral del pueblo de Cócorit.





Ini'i bwe'u wikit ili bwe'ere yoawam bwabwa'en, ama naabujti ju yoemia a majaen bwe'ituk ini'i tukariampo ili usim a'amun kee bato'owawame, am bwiseko, kawiu bicha am nuksisimen, junamani batweu jeela, ta'ata yeu weama betana.

Kiali'ikun jume *paarem*, lauti teopom ya'akamme woj naiki ropo'ojo'arampo, ama beja jume si'ime ili uusim bato'onaapo amani, junulen beja emo jinne'une, tukaa wikitta betana.

Juebena ili uusim ta'aruwak junak jakwo, bweta ket yo'otakai kechia; ju yoemia a e'etejosuk, bwe'u wikit jaani tukaapo naaweweame, am bwiseka kawiu bicha am nuksisimen, aman am bwa'abwa'en. Wasuktiam weetaiteko into che'a juebena jia kim emo bato'otaiteko, ini'i tukaa wiru, kaa into yeu machiak, kiali'ikun kawipo, kaa bato'im bwabwa'awaapo kaa into bitwak. Jia kim emo ouleme into *paarem* aman noitek, junaman kau bepa, juebena otam chibesti wootilaame teakamme, kiali'ikun Otam kawipo ta'a japtewak junak naatekai.

Nautojileo: Benigna Hurtado Bule



14. Chepa Chana

Sejtul ta'apo Pota ropo'ojo'arapo yoemia nau jo'akame, junama'a mayoau jo'akan, junama'a into ili jamut beeme Chepa teame ama marawaitukan; ini'i into jaibu ili o'owim ju'ubwa yo'otummet mammatten into senukut pujtelaatukan, bweta ini'i into ket a tu'ulen.

Junak Taewaempo into kaa jachin juni tu'uriwan jume uusim, bem yo'owam si jikkajanimme, kaa kia jabetamak juni'i e'etejotwana, jume yo'owam tua bem tu'ureummak am e'etejotuan.

Junulentukaapo amani juka ili yoemta Chepata tu'ule'u kaa waatan jume a yo'owawam, junue betchi'ibo kaa allean ju Chepa, kia jiba ili yoemtau waateka aet emo kobajamtaka jiba naa weyen, kia siokan.

Junulen bitwaka beja au nokwan, au suasaiwaka, juyapo jilinwachi, ti au jiuwa, jume yoawam yee baitatta'a, waka yoemiata siokaka senukut a kobanamyao; Chepa into si kaa au noktun, jaibu juyau ke'ubaane, kia jiba jeela junak ta'apo; jume bato'oram ket junak juyau si keke'ewen.

Sestul ta'apo Chepa juyau bicha yeu siika, ke'ewise kai, junaksan junaman juyapo, ju ili yoeme ama au yeu machiak, a liuliutasuk, junuenim nau ansuka, chubbatuk ju ili yoeme wikit chanasi ayuka jikau ne'eka, junama'a beja ju Chepa baita'aritaka taawak into kia chanata benasi a'antaitek, jikau bitchuka a'apela nokne. Jakwo juni kaa kuunak.



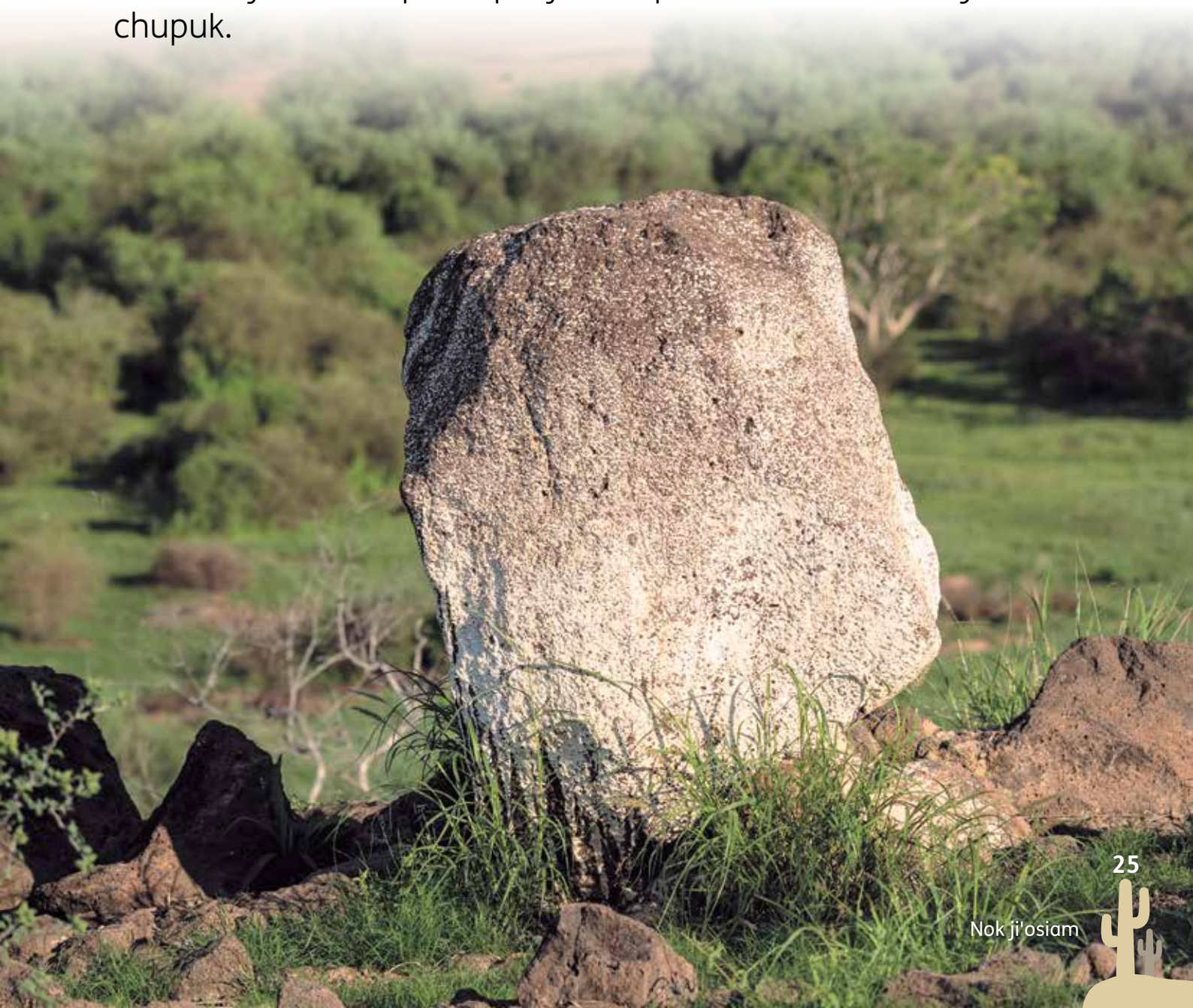
Pajkompo naj weweaman, si'ime ropo'ojo'aramechi, si aa
tajkaen; inilen beja si juebenaka a ta'ak inika jamutta Chepa
chanata.

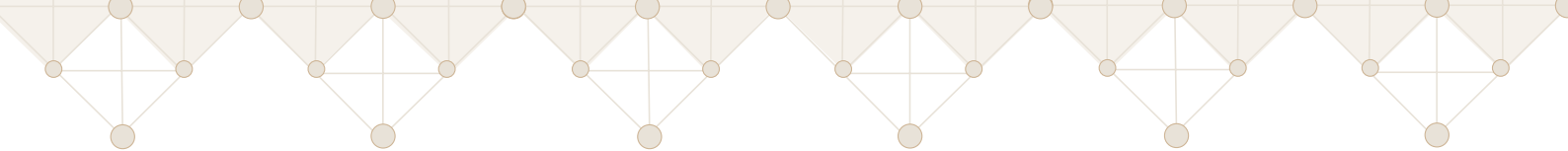
Ya'akame: María del Pilar Molina Ramírez



I5. Ju teta

Battna'ataka binwatuko, ju Jiak yoemia tua jita sussualen, kiali'ikun ousi emo susuan, ili jalekisi juni'i juka kaa tu'ik kaa jajamne betchi'ibo; junulentaka juni'i jiba wa'a kaita sualeme aanen, bwe'ituk jume battnaataka itom yo'owam a teteuwaasuk, waka'a bem bichaka'u yee a kobanamyasaekai, bwe'ituk junak ta'apo wepul jo'araapo kaa tui'ika ameu yeu chupuk.





Junumu'u bem yoemiata nau jo'akaapo, ju'ubwa yo'otaka ama jiapsan, junama'a into ili chu'uta jippuen, junu'u ili chuu'u into si yeureotukan, a tekowa beja si aemak yeyewen chikti ta'apo, ju ili chuu'u si alle'ean aemak yeuwao, bweta ini ili yoeme into si a chikipoponan.

Jume a yo'owawam beja si au nonokan, kaa junulen aemak a an'i'akai, kaa tu'isi a tawane, ti au jijian, juka chu'uta a'attuak e tetasi ayune, bweta junulen juni'i tua kaa au noktun, kia junulen jiba aemak yeye'ewen, junaksan sejtul ta'apo, ju ili yoeme tekil betana weyekai, ju chu'u into a nankek, junama'a into kia sep aemak yeutaitek, a chikipontaitek, junak into ju chu'u kia kusim a'achek, junulen a a'atuaka, beja ju ili yoeme tetasi aayuk.

Ili amma'ali beletchiakan ju teta, junulen tawaka beja kia jo'arapo jiba jipu'uwan, bweta najroaroakten, ti e'etejowan tetata betana, into che'asan wame wasuktiampo, 1970po junumak bitwak, ti jiuwan, jakia bwikola Potammeu yeewi, junuka yeu sikaapo i'an beja junuen ta'ewa bwiam nasuko, abe batweu yajiwao jeela, Pota ropo'ojo'ara betana, junumak konila weamateko, eme'e a mammatte, jiobek juni'i aet em remtine, ju tetachi.

Ya'akame: María del Pilar Molina Ramírez

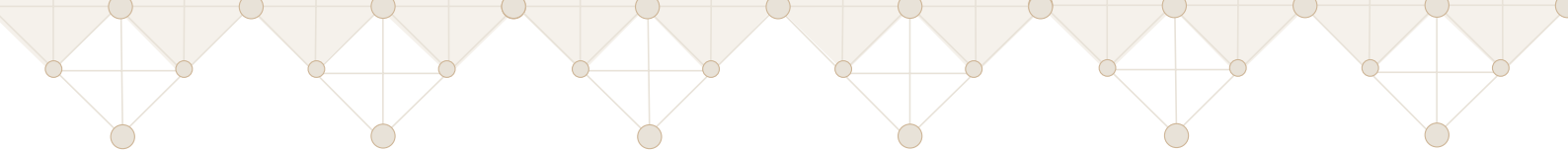


16. Ju kuta nokakame*

Si jakwo, binwatuko, kau Tenjawei konila, junamani itom jiak mamlota bwia yumaapo, kuta nonokame jiapsak, bweta kaabe a mammattek junaman a katekaapo; ta'ata aman wecheo, ta'ata taobia ujjolisi machiako, jiawaim sunwachisi jiune juyam nasuku; junako inim Bwam Bwiapo yoim kaabetukan ketunia.

* Tradición oral





Jaksa weeka, taewaeta naateo, yoem o'ola junaman weaman, jaksa weeka jiawai au yuumak, kuta wakia au nookak, bweta kaa a mammattek, womtek into chumti weetaitek.

Inilen beja yo'owemmeu yepsak, ameu a etejok, bweta che'a wawate yoem yo'owem nau tojiwak ropo'ojo'araapo jo'akame, ameu a lutu'uria yaa betchi'ibo. Ame mampo sikamta yecha'asuka, beja wepul lutu'uria nau yejtek, yoem o'olata kau nasuk jo'akamta bitrokaka, am bicha sajak, junamani ba'a pusim naachi, ini'i samai, ili jamutta marakan, kaa yo'ota, au ujbwanakamme, kutata nokakawi a nunun, bweta aapo emo nok jinne'un, kaa emo aman ta'a ti jiian, kaita ae betana emo ju'uneiya ti jiaka juni jiba a mabetak, amemak weeneeka.

Jiba junae tukaariachi kawiu bicha nottekamme, tua matchuu aman yajak, ju mala beeme laulauti kawiu ruktek, kutata weyekau beja yepsak, Achai Ta'ata yeu weyeu bicha kiktek, au *lisiensiabaeka*, chukula beja chunula yejtek kutata nok jikkaibaekai, inilen beja ju kuta wakia au nonokak, inilen beja au jiiak: —Wawate kaa ito bebenaka, kaa ito benak ojbokame yajine, itom yo'o lutu'uria nakulianemme, itom jiokot bitne, bweta wawate jiaxim itom jinne'une, kaa yoemiata tejalnaapo amani, aemak into yo'o lutu'uria into jiax noki emo jinne'une.

Nautojileo: Benigna Hurtado Bule



17. Jiakim jajjasuwako*

Junak taewaemmechi, bu'u jiakim nau jo'arakame, waitana bicha yeu sajak, bu'uka Arizonapo taawak, wawateka Texaseu bicha bo'ota nu'uka, wate into naabujti sajak, Phoenixsewi.

Itom yo'owem a e'etejon, juka kubajita jikkajako, *peronim* ameu kaaten ti jiune, junak beja Bakatebe kawimmeu bicha emo jijinne'un, bempo kakabaekai into wiko'ekai katne, itom yo'owam into wokimmea into kaa wiko'ekai.

Senuk bwiseko a tiukobituane, a chaya'ane o a me'ene, a jubiwa into a usiwam naapo; jume jamuchim into ili uusim, mekka bicha am nuksasakan o ket am meme'an.

Ket intoko jume jaamuchim unna emo o'oulekai, bem ili aso'olam, ju'ubwa yeu tomteme, jiapsita am u'uran, bwe'ituk inime'e, bem bwanimmea, kaa jume nau lopola ama aneme yeu bwijne betchi'ibo, am bwambao, bem taupo am jiabijmeme'an; kia am kokosuk jiba tetam amet toone, kialikun i'an tajtia, si bu'u *monti* tetam kaupo aayuk, inime'e itom bwiara into ito konila ayukamta jinne'uka kokok.

Jakwo naateka jume yoi kobanaom, itom Jiak Bwiara into nau eewamta lu'utabaeka ea, bweta ketun kee au yumamme.

Nautojileo: Natalia Rodríguez Martínez

* Tradición oral del pueblo de Vícam.



18. Wakawo'ochi yee sisibome*

Binwatuk ta'apo, juya saurin, weenemta seabichaka a etejok, juna'a jiaxim am lutu'uria makak, seberiata yeepsa betana, sunwachisi machika bwe'u yoawa, ameu am yebijne ti jiaj; jume jiaxim kee junuka yeu weyeu, nassuareom ja'abwak nallebelleemu bo'om ayukapo amani.

Taewaem siiko, jaksa weeka, bwe'u baakot ameu yeu machiak, aemak woi bajisi nassuakai ju Napowisaim Jisakame, kaa au yuumak, junak beja wokobaba'aselata, woj naiki ropo'ojo'aram teampo, wakawo'ochi yee sisibomtau a bittuak.

Ju wokobaba'asela siika, ili binwa ne'eka beja aman au yepsak, a lutu'uria makak, junaman wojnaiki ropo'ojo'arampo weyemta, chubala a jikkajakasu, jeechukti kawimmet ja'amuk noksimekai, kaa ju'unakiachisi nookan; pempeimmea bwiata tetemuka, mekka jikau cheptek, senu yoemta wojmamni ama wepu'u lei taewaem weene'um, aapo seechukti senu cheptiapo am yaak.

Seechukti teeka betana, komwechiata benasia, ju wakawo'ochi yee sisibome, ameu yeu machiak, joowaka nasuku, jiaxim aneepo; juya sawa siari jittoae a ubbakamme into juyat jikat a yechakamme, a'apoik a nesawekaapo amani, junulen beja juka aniapo anemta, bwe'u baakot, sunwachisi maachik, au a yepsako into au a rukteko, ju wakawo'ochi aet au jimak, wosa ousi a tetemukai, nasuk aman a chuktak.

* Tradición oral recopilada y adaptada por Benigna Hurtado Bule de: El chapulín brujo. En *Sesenta y ocho voces, sesenta y ocho corazones*. Recuperado de <https://68voces.mx/maya-la-ultima-danza>

Inilen juka juyata teuwakamta, waka bwe'u yoawa betana, inilen yeu yuumak. Bweta kaa inim tajti siika ju jiakitau weyeme, inika yeu yumako senu etejori weeneeme tomtak juya saurinta betana, mekka betana yoim kaa jiakita benak ojbokame yajine ti jiiak, inime'e wiko'im tajita pujpujtame weiyaakai, bweta junulentaka juni'i emo o'ouleka ju jiakra am bo'obichaka taawak.

Senu noku a joame: Benigna Hurtado Bule

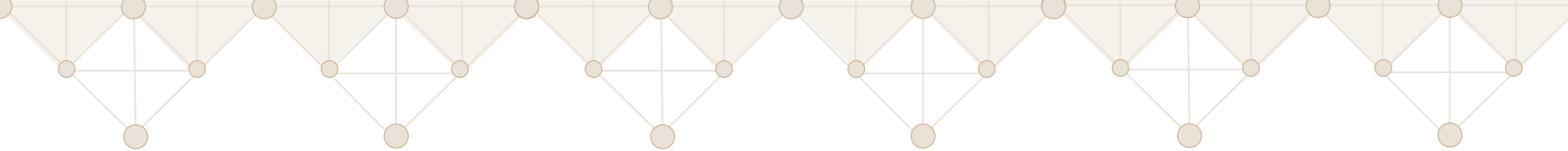


19. Jamutta boo'o*

Inime wasuktiampo, jaibu ju jamut kaa batnaataka benasi au uju'u, i'an kaa yoemta betuk jiapsaka jooka, bweta ketun wawateka jinile, kaa emo tettea bempola jiapsineeka, kialli'ikunsan kaa tu'isi bitwaka juni'i yoemtamak jo'ak.



* Reflexiones de una mujer yaqui.



Inilensan ju jiaak jamut lutulpo luula, juka kunawata jumak yo'ore, maasu, aemak yeu siiko, jibasus yoemta amapo aet cha'aka, musula kobaka weene.

Bweta i'ani, che'ewasu nokriawa jume jaamuchim, bem ameu lutu'uria betana, che'ewasu, jiba o'outa bewit, nanancha nau yosiriwa, juka o'ou tekilta, jamut ket jiba benasi ket aa a jooa; junulentukaateko, ju o'ou ket jiba junueni, bweta senu weeme ama aayuk, jain juni nokriawaka juni'i, kaa junulen joowa, bwe'ituk ju o'ou, jiba omola a bichaka, kia jak waami am eiya, jiokot am joa, amak che'a am me'ene juni'i.

Kiali'ikunsan jume jaamuchim, wawateka emo yo'oriteboka, emo naktebo; bu'uka kaa kukunaka jooka, bem ili aso'olam tu'ulisi am bichaka am yo'oturia, bempo tekipanoaka, kaabetat eaka juka bem ukkule'u, tu'umajtita ameu bwissaka.

Ama naabujti kechia, itom wojnaiki ropo'ojo'aram jokaapo, ket ameu bwijbicha juka etejoita jiaak jaamuchimmewi, inime'e si jiokot kaita ju'uneiya, juka bem ameu lutu'ujariuriam, kiali'ikunsan jume bem ya'uram am netanriasakane, am pujremtitua betchibo, kaa into jiokot emo jootebone, bem kukunam betana, junaksan emo nokriane o che'asan jakun yoi ya'uratau am naateone.

Inim waami, ju yoemia pa'alabato'ora, si'ime nawi am nokriasakane, kia jibasus, yoi mamlotosapo, yo'o ya'uratau a utte'akaapo amani am nejjariane, yoi *leita* a teuwaapo amani am yo'ori bittebone.

Ya'akame: María del Pilar Molina Ramírez



20. Jume konka'ak*

Jume konka'ak *Estao* Sonorapo joome, bem team Seri, jiak nokpo, “se'epo yoemem jo'akame”, ti jiubae. Inilen kechia jume ama yoemiarim tuttutti bem nokita nooka. Bem bwiara into lebela bwia, bawe nasuku, Tiburonpo ta'ewa into San Estebanpo.

Inime'e yoemem tua emo nakeka emo a'ania, nallebelleemu nat a naikimte juka bem jippue'u, si'ime bwa'ampo luula emo a'ania, *Kimosim* teapo amani. Jume serim bem jo'akaapo, jain kaa emo nunuka juni'i, bwa'amta nau a'awa, bem yoemia betchi'ibo.

Bawe betana jume kuchuleom yajao, jume bem jo'arampo tawalame, ameu ruktine into kuchum ameu ujbwanne amea emo jiapsi ania betchi'ibo; inilen benasi juka bem atte'a nat a nanaikimte, ropo'ojo'apo nau wepul lutu'uriapo nau jiapsiwaapo amani.

Jume seerim nau lopola, wepul mampusiam benasi, bwe'u bwiaraawi bem lutu'uriakaapo amani, inilen beja bem ya'uram tomtamme, *consejo supremo*, *komisario ejiral*, *consejo bienes komunales into kooperatiba peskera*.

Juka jaisa nau emo am uju'upo, ya'urapo luula, teopo bo'o pajkowamta am joapo, inilen jume serim am yaak. Bem yo'o lutu'uria bempo'im konila ayukaapo yeu weye, jaisa a mammattemme, maasu, jume alabansam into jume pajkom

* Fragmentos adaptados por María del Pilar Molina Ramírez de: Sin autor. (2022). *Pueblo seri*. En Wikipedia Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Pueblo_seri



tua juya aniat yeu weye, bem jiapsaapo amani into jaisa emo bichamme junaman bawe mayoachi.

Inilen jiba wasuwasuktiampo bem jojoa'u, jume *alabansam* into pajkom che'a joowame, ju usi jamutta mecha ko'okoa au yumako into ju kokowame. Jume bwiikam, sea nokim into jume etejorim, jibasus baweta betana etejo, bweta ket yoawam betana kechia; junueni ket jume nassuareom tu'uwata batnaataka ya'akame, ket inim yeu teuwaawa. Inime yoemem kaa kujta sualeka jiapsa, junak jakwo yoi paarem inim bwambwiapo yajao, bempo'immeu kaa yajak, kialli'ikun kaita bempo'im nasuku aayuk *katolisismo* betana, wawate ousailam a jippuepo amani.

Bem bwiarapo kaita teopom aayuk, pare *katolikom* juni kaita. Bweta woi teopom jippuemme kaa *katolikom*, ta'abwi teopo bo'o betana, *Iglesia Apostólica de la Fe en Cristo Jesús*, ti teak; wate yoemia junumun yeu yaaja. Junulen juni'i kaa bem noki ta'arula, juka bem yo'o lutu'uria jiba benasi a yo'oreka a tu'u joamme.

Senu noki u joame: María del Pilar Molina Ramírez



21. Chikontepekpo Naawam betchi'ibo jume baa'am*

Inime'e etwaapo amani, juka tu'isi jiapsinewamta weetua, bachi etwamta, inilen ket watem aemak eeche (muunim, ko'okoim into kamam), junulen juka bachi echimuita a yuu joowaapo amani.

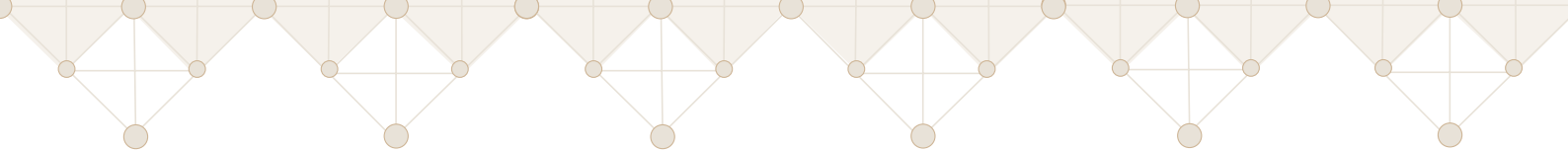
Ini'i joowame ba'am waata, yukuta betana weeme, jakwo naateka jume etleom, tua witti a jippue juka ta'awamta Teeka Ania betana, ini'i juka jaisa taewaeta machianeepo amani into juka kulupti ama yeu machianemta teuwa, si'ime ini'i jiba juka ito konila ayukamta into yo'o lutu'uriata nau am cha'akaapo amani a lutu'uria joa.

Bem etne'u, che'a bat juka jaisa aniata machiakaapo amani ta'ane, ju'uneamme juka unna tatasi Aniata machika'u, jiba ini'i, namum tomtineepo a teuwa into baweta jajja'amuupo amani, inim inilen weyeme into Mala mechatau cha'aka, a bemelaapo naateepo a tapunaapo tajtia.

Jibasus ket ju'uneene, jakwoosa ju weeneeme kaa tu'ine, inilen juka echimuita suane, juka aniak ju'unakteita betana, che'asan kaa yuyukeo o unna yuyukeo.

Jume *alabansam* jojoame (tlamatinih) ju'une'eamme, jaisa ju ania teeka paaria ayukamta bichaka, juka konila ayukamta

* Fragmentos traducidos por Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez de: Gómez, Arturo (2016). El agua en la cosmovisión de los nahuas de Chicontepec En *Agua en la Cosmovisión de los Pueblos Indígenas de México*. Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales. SEMARNAT-Comisión Nacional del Agua-Subdirección General de Planeación. 2016. México: 101-115.



mammattekai, sauriinim benasia juka weenemta teuwamme, inilen jume alabansam ya'ana into jume tekilim etwamta betana naatena.

Nahuasim betchi'ibo Chikontepek betana jume baa'am jaisa am machiakaapo amani sualwa, inime tu'isi machiku emo wiike bweta ket kaa tu'iraaku kechia, jaisa wosa emo a eiyaapo amani, jita tomtomta, jita jijitto into jiapsawamta yee mamaka, bweta ket aemak juka kaa tu'irak tomta, ko'okoam, kokowamta into Aniata nasontuupo amani.

Unna ba'am buiteme ket kaa tu'i, inilen ket jume sapam yukeme into jume tosai sapam kaa tu'itukaapo amani mamachi; am kaa Aniat am yeu machineepo jume *alabamsam* ya'ana into jita aemak weenemta, bwa'amtune o jita aemak yo'ori betchi'ibo.

Jita sualwaapo amani, ju yoemia ba'ata yeeka, jak am uju'u, yee amea jitto, takaata baksia o kaa tu'irak amea mekka bet betchi'ibo.

Senu noku a tomtame: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez





22. Yoem maaso*

Ju yoeme maaso yeye'eme, yi'ibaeteko,
masota benasi emo jojoa, ale benasi a'ane.

Che'a bachia, komi *pantaronim* jikau bicha
tottane into wok tomam bwikola tenebo'im
biitane, inime'e sawa wakiat weyemta jiawaita
tomta; chukuli jiniam, wikoj konila suma'ika
kom cha'ane, inime'e maso beata teuwa.

O'ou supem yecha'ane into opo'orosim
koktene, *chakiroonim*mea ya'arimme into
bawe koyommea into kuta kuusim jipu'une
kechia, inim waami juka yoemta juya into
yoawa aniata mabetaapo amani teuwa,
che'asan jaisa juka *Lioj* achai o'olata aemak
aniwata jippuepo amani.

Ket rijju'utiam wikosatene, waka beapo
ya'arim into maso sutummea, junulen juka
juya jiawaita chupeeapo amani teuwa, masota
aet yeu siiko; rijju'utiam bepa, payu seaji'ikim
weiya, inime bakuliam nau emo sumaapo,
tu'uwata into kaa tu'uwata nau nassuapo
aman teuwa.

Mamampo kechia, woi *payu* tosalim
suma'ane, sea ji'ikim, inime'e Juya Aniata
teuwa, bweta ket juka amuleota jato'im;

* Tradición oral.





kobapo ket tosali tajo'orim buatene,
pusim pattalatakai, inime'e maso
bwasiata teuwa, ame bepa maso
koba weye, ini'i beja juka yoawata
Juya Aniwapo jiapsamta teuwa.

Kaa bochane yi'i naatebaeteko,
juka maso kobata aet yechako, ayam
bwiseko, siosioti am jiutuane, jiapsita
kumkumti jia benasi ju ba'a kubaje jiune,
che'asan jirukiam jiapo amani, inilen Juya
Aniwapo ju yoeme maaso chupne.

Nautojileo: Natalia Rodríguez Martínez



23. Ju jiapsi*

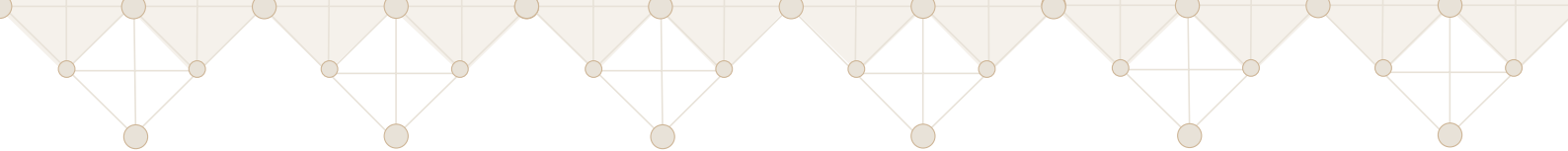
Junak jakwo, kee yoim chao boboakame a'abo yajao, ketun jume surem inim bwambwiapo nesaweo, Sulamai, yoem suretukan, ini'i unna aa nassuan, kau aniapo tua ousi yo'ori bitwan, kaabe au yuuman, ini'i yoem sure, bwe'u wikitta yeekan, aet naa nenne'en Kau Aniapo, junulen si bwe'u kawi naachi, Samawaka teapo, au jeela jo'aram ayukan, junama senu jo'arapo, jamut sure, unna tutu'ulika ama jo'akan, Aki Sewapo ta'ewan.

Aet pujtek ju yoem sure, a tutu'ulek, inilen taewaem weye'epo au yeebijtaitek, jume usi jamutta achaiwam, kaachin jiian, juka achai yoem sureta mo'oneneeka, kaa momonten. Jaksa weeka bwe'u wikipo, Aki Sewatau kom yuumak, a nunuk; ju Aki Seewa, ili emo jinne'un o'oben, bweta unna a watan juka yoemta, aemak siika.

Bwe'u wikipo jikau cha'atuk, jaisa jumaku'u kaa into bitwak jume surem, ju'ubwa yo'otume... inilen kau aniapo jariuwak, bweta kaa teuwak, junulen kaupo am jariuwaapo, ousi yuktaitek.

Ju yuku kaa cha'atuk, jiba yuke, jaksa weeka ju kawi Tenjawetau bicha katekame, ruuruuti jiutaitek, junama'a bwe'u jiapsi yeu machiak, jume ju'ubwa yo'otume, emo waatame junulen yeu machiak kaupo, jiapsipo amani.

* Tradición oral.



Inilen ju kawi, i'an Bakatebe teapo, Sulamaita into Aki
Sewata essola, amako, ju bwe'u wikit kawim nasuk bwabwana,
a tekowa i'an tajti jariwa.

Etejokame: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

Nautojileo: Juan Valencia Ramírez



24. Ju boobok batweta tomtakame*

Junak jakwo, binwa kaita ba'amtuko, jume jiakim tua kaa ba'akan, jume tewanteim into jume seneekam juni waakek, tua ba'ae kokowan, kia ili juya saasialim pineka jiapsan, jume tetam juni unna tattaen, kia maatum benasi machiakan.

Junuen jiokot e'ewapo, yukuta aman nu'ubabaek, junak beja basomo'eltau chachaiwak, a tebotuakamme into au ujbwanakamme, yukuta jo'akau a weeneepo amani; inilen beja aman au yepsaka au tebotek, into a tejwak: —Jume wojnaiki ropo'ojo'am kaa ba'akaapo amani.

Ju yuku beja unna alleaka a mabetak, aman ne weye, empo bat weene, ne et cha'aka weebae ti au jiiak, into em ya'uchim tejwaane, am yukuta jipu'uneepo.

Junak beja ju basomo'el kia bamsipo kom ne'eka, unna jektaitek into yuku beoktiam beja a jajamek, junaksan ju ili wikit emo ta'aruka kaa jiak bwiau yepsak.

Junak beja Wokbabaseelata intuchi aman bittuak, ket jiba yuku a jajamek into yuku jima'arim a me'ak, ket beja kaa aman yepsak, ju bwe'u jeka a jajamek into kia senu yuku chaktia juni'i kaita wechek.

Jume ya'uchim che'a jiokot e'etaitek, junaksan boboktau wawaatek, ini'i into bauba'apo jo'akan, inika beja aman a nu'utebosaek jume ya'uchim, emo nau tojilataka, ama nau lutu'uria jaiwan, ket au ujbwanakamme, inilen beja juka yukuta aman nu'usaiwaka am mabetak. Yokoriapo beja senu

* Tradición oral

jala'iwata'u noitek, sochik masam au rewek, junak beja ju boobok ne'eka siika.

Junulen beja yukuta jo'arau yepsaka a tebotuak into au ujbwanak, jiakim ba'am ameu be'epo, inilen ba'am au netane, kia iliikim juni'i kaa am miika jaani, ti au jiiak.

Junak beja ju boobok yeu siika, bweta *puetata* beaj yejtek, yukuta karipo, junak beja che'a chukula, yuku yeu siika, unna beobeoktisimen into unna utte'aka jekakai, juka bobokta jajambaekai into a me'ebaekai, bweta boobok eusilatukan, amau tawalatukan, junulen beja Jiak Bwiarau yepsak ju yuku, jiba juka bobokta kaa teak, ju batwe unna ba'aka weyen, ama into ju boobok yessimeka bwiksimen, junulen beja yeu bo'otek ju Jiak batwe.

Nautojileo: Juan Valencia Ramírez




25. Baa'a into bwia, jiakitau naikiari'u

“Sonorapo, jume jiakim, juka ba'ata into bwiata jiba yuu a tu'u jippuen jakwo naatekai, jaisa a uju'upo amani, juka wajo'oriata, junak jakwo benasia a atte'aritukaapo amani, jakwo benasia a uju'unimme; juka bwiata si'ime jiak yoemia nau a atte'ak, wate bwia yoawam buk betchi'ibo, wate intoko wajo'ori betchi'ibo.

Bweta 1866po, juka pa'ala ya'uraata, ju'ubwa au a rutuktau, *peronim* into jume yoim totomekame”.^{*} Bwiam echaka into bukeka, am suatibichan, bweta ini'i ba'ata nassuawaapo jaibu tua ousi binwatu, Konnan Company into Ridcharson, *Rinwom* totomekame, jiak pa'ala bwiapo bwe'u jo'araata yaak, bwe'usi itom mamlo tosata bachiareosi a machi'i'akai Mejikopo.

Ju yoi ya'uraata jiak suawamta bo'ojooria'u am tejalbaeka, Porfirio Diazta nesawi junama naatek, bwiata into batwe ba'ata, Jiakita u'urabaekai, junulen beja ju jiakraatau ayukame, kia laulauti bwe'usi ayutaitek, inilen beja juka wojnaiki ropo'ojo'aram batweta wacha'ariak; ama

^{*} Adaptado por María del Pilar Molina Ramírez de: Chato Wilbury Martín Huva (2020). *La guerra del yaqui*. <https://www.facebook.com/martinhuva/posts/la-guerra-del-yaquila-guerra-del-yaquipor-chato-wilburyen-sonora-los-indios-yaqu/1907011702765911/>



najbujtibicha, jiakita jajjawaka, a luuta baawapo, jume yoim into ba'amak tawataitek, sawapaariapo etbetchi'ibo.

I'an ta'apo, ju jiaki jiokot au bicha, bwiata into juka ba'ata kia laulauti a u'urawa betchi'ibo, bweta yoitamak etejowame yaawak, 1940po-1950po into 1990po, into inime wojmamni wasuktiampo naatepo, *siklo XXIpo*, beja juka itom bwe'u Jiak batweta, kia ju'unakiachisi a tawaapo juni'i, jume nallebellemu ropo'ojo'arampo ya'uram, am nokria o'oben, bweta jiakita a ukkuleepo amani kaa yeu weama.

Ju baa'a into bwia, jakwo naateka, si ukkulwa, kaa ito benasi ojbokame am waata, bwe'ituk si tutu'i bwiam, jita chupa'abetchibo; batnaataka ba'ata batwepo buiteo, itom yo'owam batwe bwikola bwiam ayukame am maojteka emo am atte'a makak, junulen beja am e'ettaitek bem yoemia aniabaekai.

Ya'akame: María del Pilar Molina Ramírez



26. Santa Kuj pajko*

Abaj kaurepo ju Santa Kuj ama papajkowa, ili kau bepa paariapo, ini kawi kaa tua mekjikachi, Tori ropo'ojo'apo, o'owim into jaamuchim ama yeu puatuna, ama jo'akame, inime pajkome, si'imeta ama be'emta nau tojine, wasuktiapo nau a yecha'alapo amani.

Jume pajkome ket *ramaam* ya'ane, bwa'amta jojo'owapo into pajkonaapo, ama *Lioj* noknaapo, maaso, pajko'olam into matachinim yi'ineepo.

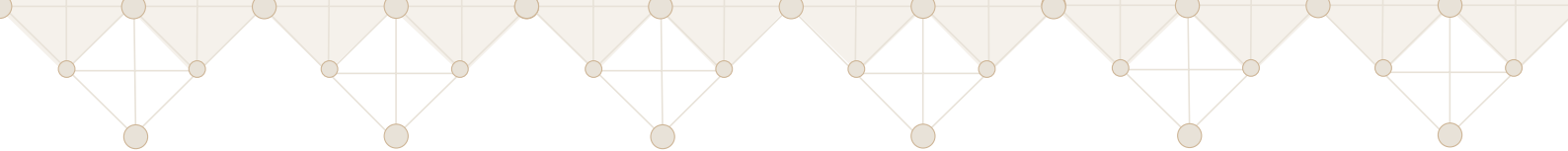
Ini *Santa Kuj* pajko, mayo mechachi, keesam taewaepo naate, inilen beja baji ta'apo weene, inie pajkomak beja waejma chupe, woj naiki ropo'o jo'arampo.

Inim *Santa Kuj* pajkota lu'uteko, jume pajkome bwa'amta nat nanaikimte, yoemiatau bem utte'eseamtawi ket a naikimtene, bweta ini'i juchi wasuktat pajko suma'itawi che'a bu'uka nottine.

Pajkota lu'uteepo, ju *kuj* teopou bicha tojina, jume yeye'eme ama katne maaso, pajko'olam into matachinim, inilen ket jume *maejtom*, kantorammake a *Lioj* nokriasakane, ya'ura betana, jume ama tetekiakame ket ama katne, teopou yajako beja emo *Lioj* bwaniaka, naikimtune.

Nautojileo: Juan Valencia Ramírez

* Tradición oral del pueblo de Tórim.



27. Jume Mete'etomapo ma'awakame*

Junak jakwo, junaman Peesio wannaabo, Maso Kawi teapo, juebena jiaxim, chikti bem yoemiamak kateka, ili uusim, jaamuchim into yoyo'ora, jooteriawak, jume *peronim* juyapo eusilamtaka am bo'obichan.

1902tukan ju wasuktia, junak ju *presidente Porfirio Diaz*, jiaxim tejalbaeka ean, kial'i'ikun inim *ejtaopo* ju kobanao *Luis Emeterio Torres*, juka nesauta nenkilaatukan.

Inilen inim Maso kawipo juebena jiaxim suawak, kia chibbe tookan jume yoemem, ili uusim ketun che'eme ket ama suawak.

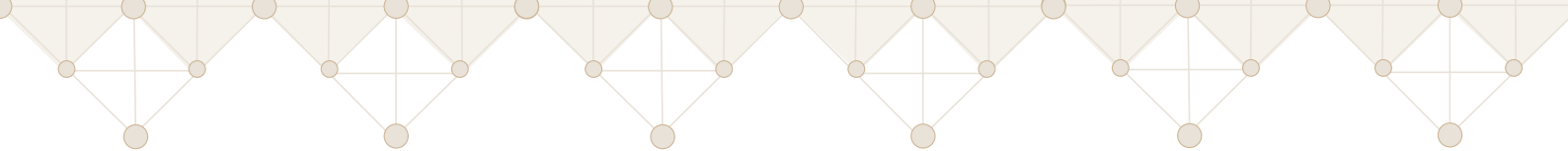
Inilen wasuktiam siiko, achai *rinwo antopoolowo*, ili a ju'uneneiyaka, aman bicha siika, Maso Kawiwi, aman juebena otam teak, nau am tojak amet ju'unebaekai, jaisa am machiakaapo amani, bwe'ituk jiaxim betana lutu'uriata ju'uneiyan, inilen che'a am ta'abaeka junaman yeu yuumak.

Inilen beja wate jiaxim otam Washinton Yo'o animajtiu bicha am nuksiika, ama am bichak, amet ili jita ju'uneiayasuka, *museou* am tojak, ket jiba *Washintompo*.

Junaman bwiata into ba'ata nejjariaka, ONUwi aneka, achai Octaviano Jecari Espinoza, Tori kobanaotaka am teak. Jiaxim aniau yepsaka alebenasi ya'uchimmeu a etejoka, Pajko Yaqui Tribemmeu ujbwanaka am nuupak.

* Tradición oral.





Inime jia kim junaman jipu'uwame, yumjoeriata tutti
am jipu'uneepo amani, jia k bwiapo am ma'ane ti jiuwak,
junaksan ju kawi Mete'etoma yeu puawak. Junaman
tojiwak, jume jia kim junaman Maso Kawipo suawakame,
pajko amet siika, bem yumjoeriata jajamnepo amani inim
Jia k Bwiapo.

Etejokame: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez into Octaviano
Jecari Espinoza

Nautojileo: María del Pilar Molina Ramírez



28. Jiak jittoa*

Jiak aniapo, juebena juya aayuk into yoawam, nallebelleemu kaupo jiapsa, batwe bwikola into bawepo; jiakita betchi'ibo ini'i Aniapo ayukame beje'e, bwe'ituk ae jiapsa, a bwabwa'e. Wawate juyam into jittoapo uju'u, bweta ju che'a a aniasukame, ju wokimmea a naaweweamsuka'u, bwe'ituk ju naakatwame tu'isi takau weeche.

Inilen jaisa juyata a ta'apo amani, a bwa'a betchi'ibo, ket jittoapo ket a ta'ak, inim waami jume jittoata tekipanoame, jitebimpo ta'ewa, che'asan wawateka yee sisiboopo.

Senu weeme, jiakim takaa si aniak batnaataka, kaa kia jita juni bwa'en, juya aniapo ayukamta yeu puaka a bwabwa'en, ama naabujti into yoawam a'amun into kuchum

babaum, inilen beja kaa tua koko'okoen, bweta a ko'okoe wecheko, jume jitebim juya jittoae a jijitton, juya aniau, achai Ta'atau into Mala Mechatau a bwaniane into juka alleewamta ameu a netanriane.

Inilen jittoam, juyat yeu am wikneepo amani, ket yoawampo yeu am wike, maasu kaba'i bwita pinwaka, jamutta aniane a



Ono'e

* Tradición oral.



asoaneepo amani, jume *kooyom* tutujrim into sisibula bechi'ibo tu'i.

I'an taewaempo jume jitebim lioj nonoka jitto'ammak a kuutaka yoemiata jijitto; ju mala Tosai Karimpo jo'asukame, Maria Matuz, tua tu'i jitebituk, mekka betana kateme juni a jajariwan, emo jittobaeka.

Amako ju yee jittowame, che'a ta'abwi bo'ota bwi'ibwise, bwe'ituk yee sisibomak kuutawa, junak beja nasontawak ti jiune, bweta ket junue betchi'ibo ket jittoa aayuk, jiba jume jitebim a ta'a.

Etejokame: María Sopoumea Bacasegua

Nautojileo: Benigna Hurtado Bule

Choa

Chiichibo





29. Ala'ewame*

Jiakim nasuku, emo nakwame into emo yo'oriwame bat weye, kialii'ikun nau yajiwaapo, jiba ju tebotei batweye, ama naabujti ju *santa* ala'ewame teuwaana. Ini'i jo'arampo joowa, pajkompo, teopopo, *komunilapo*, che'asan jak juni'i ya'ana, yoemiata aneepo. Inim waami em mampo tawane, jaisa ju ala'ewame ya'atuna emo yo'oriwaapo amani.

Ala'ewame

Yoeme 1: Jaisa em ala'eaka yeu matchuk, inia taewaechi, *santo lominko miisa* taewaechi, maukaapo naateka inim *orapo* tajtia, achalim into maalam; ini'i woi baji lutu'uria emou ne a nattemae, *santa* ala'ewamta betana.

Yoeme 2: Bwe tuasu jeewi, in achali, i'an lautipo kaita itou aayuk itom takaapo, ala'eaka te yeu matchuk, inia taewaechi *santo lominko* miisa taewaechi, *anjelitompo* naateka yo'orau tajtia, kaita wa ko'okosi maachi, *Liojta* jibebia ito nasuk aayuk, inilen kaita itou ayukaapo amani te *Lioj* Achai o'olata te baisesaune, itom *Aye santísima* te baisesaune, junulen *Liojta* mampo taawa, itom *Aye* mampo taawa, aet chukula em mampo taawa.

Yoeme 1: Bwe tuasu tu'i, ne a ju'uneiyak, juka *santa* ala'ewamta, tua te *Lioj* Achai o'olata *Lioj* bwania, itom *Aye santísima* te *Lioj* bwania, kaita emou ayukaapo amani, jain

* Tradición oral.



juebena, *Liojta jibebia* ayukaapo juni'i, inilen enchi itom a lutu'uria makakaapo amani, enchi te *Lioj* bwania a tua *Lioj* enchi jiokoe utte'esia.

Yoeme 1: Ama naabujti ito betana ket kaita aayuk, itom takaapo, te alleaka yeu matchuk i'an *santo lominko miisa* taewaechi, kaita ju *Liojta* betana jibebia, *anjelitompo* naateka yo'orau tajtia, inilen itom ju'uneiyaane achai, inilen te *Lioj* Achai o'olata baisesaune, itom *Aye santisima* te baisesaune, inilen em mampo taawa ito betana achai, *santa* ala'ewamta betana.

Yoeme 2: Bwe tuasu tu'i in achai, kaita emou ayukaapo amani, *Lioj* Achai o'olata te baisesaune, itom *Aye santisima* te baisesaune, a tua *Lioj* enchi jiokoe utte'esia.

Yoeme 1: Ama naabujti ne woi baji lutu'uriata enchi makbae in achai, bweta che'a bat em tu'i *lisenziapo*.

Yoeme 2: Tuasu tu'i, *lisenzia* aayuk, em mampo taawa...

Nautojileo: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



30. Mukilam Taewaem*

Itepo te Mukilam Taewaem yoyo'ore, *septiembre* mechata chupuko, junak bispapaatu nasuk tukaapo, *otubreta* naateepo *parbulim* o yo'omasalim tataewae. *Otubreta* senu takaa ama naiki taewaeta weyeo jume joosoim joo naatena, am chupuk into baji kuetem pejtana; nobiembreta keesam taewaepo, si ketwo naateka, joosoimpo bwa'ame jikat mana'ana, aet chukula into Lioj nokriana. Yokoriapo juchi benasia *Lioj* nokriana mukilam to'okaawi, junaksan matachinim yi'ine teopo bichapo.

Jume joosoim juya ju'upammea jojoowa into bachomo kutammea, kaa bakammea bwe'ituk senuk mukuko, baka tapejtimpo a ma'anau tojina, kialii'ikun jume *animam* bakata majaeka kaa ama kom yaaja; jume joosoim jikat yeechawa *kujta* bichapo, ame bepa into si'ime bwa'ame mamanaawa into ba'am kechia, betuk into *kanteelam*.

Nobiembreta naateepo maukaapo, ba'am into *kape* mamanaawa joosoimpo; bwa'ame joona: wakabaki, ko'okoi baki, kuu bannaim, *aina* tajkaim, saktusi into che'a wate bwa'ame, junak beja joosoimpo manaana, ketun sukakai, jaawakai into juya taakam ket ama montona: yoisana, *mansaanam*, *laatanom*, *naasom*, *mandariinam*, toronjam, sakobai, minaim, bu'u kakam, *paanim*, sooram, *juuwom*, into che'a waatek, *animam* bwabwa'asuka'u into kantelam ket ama manaana.

* Tradición oral recopilada y adaptada por Natalia Rodríguez Martínez de: (2021). El Día de Muertos. En *Aprende en casa*. Nueva Escuela Mexicana. Fecha de transmisión: 27 de julio, 2021. Recuperado de <https://nuevaescuelamexicana.sep.gob.mx/detalle-recurso/10672/>

Kupteo bicha o tukaapo ju *maejto* into kantorammak yebijne, ama *Lioj* nokne, animam bwaniane, ansuko juka joosoimpo ayukamta nat naikimtene; kaa am yajak into eeriana into yokoriapo, woi taewaeta weyeepo, mukilam to'okau tojina, junaman beja *selbietam* mukila bepa tekne, si'imeta bwa'amta ama wattane. Sewa *koonam* ket kuuset chaya'ane, seewam into *kanteelam* ket ama mana'ane; junak beja *Lioj* nokna into bwiknaa *Latin* nokpo. Jume matachinim yi'ine teopo bichapo, tukaapo *Lioj* noksuwako, si'ime bato'ora bem mukilammak chubala aneka, bem jo'ara tebachiu bicha yeu kuaktine.

Senu noku a joame: Natalia Rodríguez Martínez



31. Jiakim mekka tojiwao

Juebena wasuktiampo jume jiakim, jabe yoemta benasi jiapsak, bem bwiam e'echan, tu'ulisi jo'arampo jo'akan, ili buken, inilen beja jume am ta'ame, am yo'oren.

Inilen in asu, ne kaa yo'otuko neu ili etejoita yaak; Porfirio Díaz, si'imek nakuliak, junak naatek ju jiakitamak kaa alleewame, jume *jeneraalim* into *politikom* (Ramon Corral, Rafael Izabal into Luis Torres), ini Luis, jiakita bwiam waataka, tua kaa tu'uwata ameu joosuk junak ta'apo, jain inime bwiam jiakim jakwo naateka am jippuen juni'i. Bempo jiakita omti'i'akai, kaa tu'irak ameu joosuk, chukula amemak nassuabaeka.

Junak ta'apo, Kaa Je'eme, jiakimneu yo'opo weyekan, aapo jume *militarimmak* nassuasuk, jaksa weeka me'ewak, aemak juebena yoemem ket suawak. Aet cha'aka achai Teta biakte, yo'opo kiktek, a yoemiamak nassuak. Bweta 1894po tua ousi a weyeu, bwiam u'urawak, junak ta'apo ju jeneral Lorenzo Torres, yo'o *militartakai* Sonorapo junulen aayuk.

Ju yoi ya'ura jikku'ubwawa, tua kaa tu'isi jiakim bichaka betchi'ibo, am jajjasuk, am suasuk; inilen am jajjasuka, wate jiakim nau toji japtek, am e'etan, che'a chukula beja *barko Kanyonero* teapo am ja'amutuaka, junaman batweta baweu kom yumaapo, ba'au am wattak, juebena jiakim bawepo kokok.

Che'a chukula, junuka yeu siiko, juebena jiakim bwijwak into *Waimammeu* tojiwak, junama'a, *barkompo* mekka tojiwak, wawate Yukataneu, wawate into Mejikota bwiarat chibejtiwak,

junako yoi ley, 1905po *esklabom* aa jipu'utun ti jiaka katekan yoi ya'uraapo.

Junaman wate Ejtaompo, *esklabompo* nenkiwak, jume bwe'erem wajo'okame am jijinusuk, inilen kechia jume sisi'iwok bo'ota joame, *minam* tekipanoame, tua jiokot bitwak, wawateka kokok, unna ko'okosi ya'aritaka kaa emo jinne'ukamme; wawate yoemem, jaamuchimmak into usimmak, bwia etwaapo tekipanoatuawak, tua bette tekilpo, jiba suuawaka, inilen neu a teteuwaasuk ju in asu: “junak ta'apo unna jiokot au bichak ju jiakira, jiokot joosuwak am kokou tajtia”.

Wasuktiam weetaiteko, wawateka chikti bem yoemiamak, etbwa yeu sakaataitek emo jinne'ubaeka, junulensan *Mejikou* yajak, bwe'u jo'araawi, laulauti Sonorau ruktitaitek, inilen juebenak, kaa tu'irak bichakai, emo o'ouleka into jiak bwambwiata nakeka intuchi nottek jiak bwiapo jo'abaekai.

Ya'akame: Benigna Hurtado Bule



32. Itom Ya'ura*

Jiak Ania, tua tutti emo jippue, namakasia, jakwo naateka ju jiaki batwe bwikola jo'ak, woj naiki ropo'ojo'arampo: Ko'koi, Bajko, Tori, Bika, Pota, Raaju, Wiibis into Beene; inim ropo'ojo'arampo ju yoemia bem yo'o lutu'uria jaisa a weyeepo amani jiapsa. Kaa yo'otuk naateka, jo'araapo ju ili uusi tejwaana, jaisa a jiapsineepo amani. Che'a bat, yee yo'oriwame ae mampo yecha'ana, aet chukula into ju au lutu'uria a yoemtukaapo amani o'outune o jamuttune.

Inilen beja ya'uraatak pujtetuana, a yo'orisauna, a nak tejwaana into jiba bem nesaupo a jiapsineepo amani.

Junulen ju kobanao tekia ta'ane, jakun tajti a nesawe yumaapo into a utte'akaapo, aemak ju ropo'ojo'araapo yo'owe, wiko'o ya'ut, nejja ya'ut into ji'ojtereo, wepul mamam benasi nau jiakimmeu japne.

Ini'i ya'ura, yoemiata bicha, ame betchi'ibo nooka, am Bwam ya'atitua, ama naabujti ket bwiatat into Ba'ammet pujtetuana, bwe'ituk am nokrianeepo amani.

Inilentukaapo amani, woj naiki ropo'ojo'arampo aane ju ya'ura, yumalisi *komunilapo* jokaa nesawe.

Ju kobanao, *enerota* busaniku mujtituana, aemak jume au ja'abwekame kechia, wasuktiapo aman *Lioj* achai o'ola takaa suane, bwe'ituk ju kobanao jisooria, juna'a.

* Información de dominio público de la Ley Orgánica de la autoridad tradicional y de la Santa Cuaresma.

Inilen ju ya'ura nesau, ropo'ojo'aram belleekata, mamlopo amani a joa, chikti *lominkompo misa* bitne, aet cha'aka waariapo ayukamta bitnemme, yoemiata bwan ya'atituabaane.

Inilen katek ju itom ya'ura, kutti katek, yo'o lutu'uriapo amani najkuaktemme.

Inilen ket *kojtumbre* ya'ura katek, ini'i waejmapo tomte into a naposwaapo naateka woi takaa ama naabujti taewaempo nesawe, a lu'uteepo tajtia, *lominko aleluyapo*.

Kojtumbre ya'uraata nesaweu, ju *komunilapo* ya'ura kaa utte'ane, waejmata chupuko beja kobanao jisooriam ameu bwijna, inilen beja intuchi nesaune.

Ju ya'ura, jiba masa utte'amak into teopopo tetekiakammak lutu'uriata weiyaane. Inilen ju yoemia jain jak tekiapo emo uju'uteko, jiba jaksa weeka ameu ujbwanna bem ya'uchimtuneepo amani.

Nautojileo: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



33. Etejoi emo temae betchi'ibo wiko'o ya'ut Sebastián González Yoquihua*

Inime nookim, wame'e bichaubicha tomti katneeme betchi'ibo itom Jiak Bwiapo, itom ya'ura nasuku, ju wiko'o ya'ura, inia nokiwi jibapo yuu au waateka najkuaktine, inilen a lutu'uriatukaapo wame'e itom yoyo'owam itou a suutoja, yuu wasuwasuktiampo naabujtia. Jaisian te ta'abwi mampo a su'utojine juka itom batwe, juka itom yoemiata, itom juya into itom yoawam. ¿Jita juyata, o che'a pa'ariata, te yoawatau a soitane, ini'i ito nasuk tua yo'oriwa into naksi machi bitwa? Ama naabujti te a ju'uneiya, jume yoim kaibu tu'isi a suuane, jiba ito benasi itom a yuu jippuepo amani.

Senu weepo into kaa nanau machisi te ameu a jariwaka into te kaa am jajjame jume yoim, waka'a bem itou am uu'eapo, juka Aniata itom a nakuliariabaepo amani.

Jakwo juni'i te kaa am mammattene, amet naabujti te ju'unea, bempo jakwo juni'i kaa itom mamattene, juka jiakita ama naabujti a bicha'u. Inilen te ama jiapsa. Wa aewaita benasi, a asoawau, au te chaaweela a jippue, jiba benasia, juya naawam bwia betuku jaisa ba'am buitemmeu cha'aka a jiapsineepo amani. Ini yuu etejoi jiba yuu wasuwasuktiampo itom yo'owam mampo katek.

* Tradición oral.

Jiba yuu em au waatisakane, emo ousailasakawaapo,
wepulsi nau a nokriasakane into kaibu ta'apo, jita kaa tu'irak
betuk kom kobatesakane.

Inika jiba yuupo, a koba namyaka najkuatisakane, junulen
wame itom yoyo'owam itou a su'utojiwakaapo amani.

Itepo si bwe'u mamlo toosak, si te utte'ak, inilen jiba yuu
wasuwasuktiampo emo jinne'ula, juka yoi ya'ura utte'a,
wiko'ipo amani omola am joosuk, intoksan
kaa yoita betuku jiapsisuk, inim waami a
nesaubapo.

Inika jiaak bwiata itepo a atte'ak,
kaabe into jakku'ubotana weyeka,
jaksapo luula ama nesau baane,
kiali'ikunsan te jiaak ya'urak, nau
etejosaka, nallebelleemu woj
naiki ropo'ojo'aram betana, kaa
kia jabesa juni'i, a'apela puila jita
mabetchimbasing, kiali'ikunsan
woj naiki ropo'ojo'aram
jooka, kaabe che'a ame
bepattubaane.

Etejokame: Manuel González
Flores

Nautojileo: Juan Valencia
Ramírez





34. Ruis Maaso*

Junumun baweu jeela, ompaeta ousi ayukaapo Raju ropo'ojo'apo, yoeme si a maso ye'eme yeu tomtek, Ruis Maaso, kaa yo'otaka naateka, tua juka *santo* pajko'ola tekia joosukammak yo'otuk, aapo kaa pasko'olatuk, juka San Miguelta betuk jiapsibaeka maso yoemtuk.

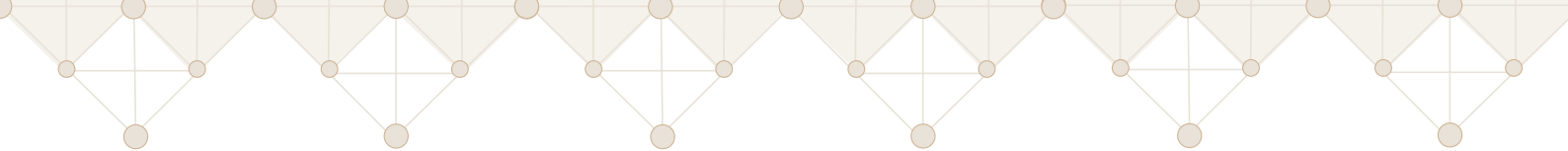
Ruis Maaso, tua jume aa pajko'ola ye'emmak najkuaktek pajkompo, tua jume *santo* pajko'ola tetekiammak aa bo'ojooriammake najkuaktek: Samai Bibiano Pajko'olatamake, Angel León, Sixto Pajko'ola, Reino Chikul into Chiko Pajko'olatamake, aapo masota, tua amemak a joosuk, juka San Miguelta lutu'uria.

Tua jume tooka nokame am jiapo amani a takaawa yekasuk, nallebelleemu jume maso bwikam nokaapo amani, juka juya aniata into yoawa aniata tomtak, a takaawapo amani, yoemiata a yo'ori bwijneepo, a nakbwijneepo, che'asan aemak tu'isi jiapsineepo amani, inilen yoemiata mampo a yecha'asimeka yeye'en.

Ruis maaso, jakwo juni ujbwanim kaa omola yaak, jain jaibu yoem yo'otaka juni'i a bo'ojooriak juka San Miguelta yoemia; jibasututu pajkompo si yiyi'isuk bwe'ituk ama weyemta ta'an, che'asan maso nejjariawaapo jiba aapo tatakeawan.

Inilen ket bwe'ere pajkompo jaibu ramaapo ujoyolisi kikne maso yoemtakai, *Santisima Tiniraa* pajkopo, San Juan pajkopo,

* Tradición oral de Pascua yaqui, Tucson, Arizona.



itom ae *kamino* pajkopo into wate yo'o *santom* pajkoriawaapo, woj naiki ropo'ojo'arampo.

Ini achai yoeme jakun tajti ujbwanim toboktak, maasu *Rinwom* bwiampo, Pajko Jiakipo into *Waalupe* ropo'ojoawi, *Tucsompo* into *Phoenexpo*, junaman tua ousi yo'oriwak into nakwak, kialli'ikun Pajko Jiakipo, a takaawa sisiwokpo aman ya'awak. Ujyolisi weyek ju Ruis Maaso.

Kulupti jak weweamsuk, tua tu'isi emo aanariaka weamne, chukuli *panamaata* mo'obeika, payum seajikim into *botiinim*, senu a bicha'ateko kia ili a majaine o sunwachileka a bitne, bwe'ituk kaa inim aniapo yolemeta benasi machine, kia jak juya aniapo ju'ubwa yeu weyemta benane, jain kaa maso atte'aka juni'i.

A o'olatukaapo tajti maso yoleme takaa yekasuk, yo'o jo'araapo moreata bwisek ti jijiuwan, junama'a a takaawa nakuliak tea. Inika bwam bwiata a toosiiko, juka yoawata a ibaktako seyewailopo, a jimaawaapo jume a ta'asukame, a sailasukame, a yosiresukame, aemak juka Juya Aniapo into kolensiata joosukame a bichak, junama'a juka bwiata a ibaktao, au pajko'ola into maso ye'eka.

Jakwo juni kaa koptana, ju achai maso yoleme, jiba jak pajkopo a teawam kukupa jiune, kulupti maso bwikampo amani a seatakaawa sewa aniata busa tomtane; Ruis Maaso, maso yoleme, jia ania enchi yolemeka ousi aayuk, ousi emo uttia.

Etejokame: Luis Buitimea Matuz y Modesto Bule Arenas

Nautojileo: Benigna Hurtado Bule



35. Ju Chinki

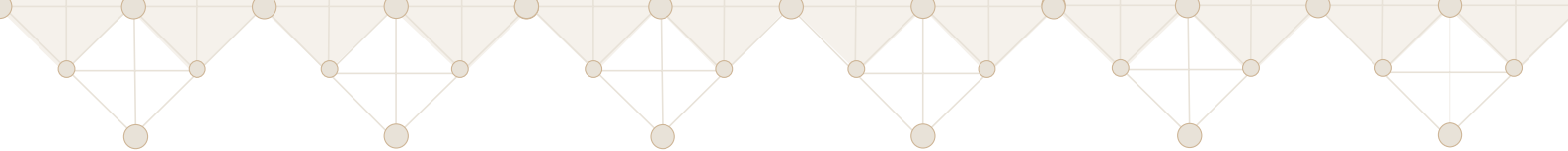
Junaman, ili jo'aram, chopo'oriat joka'apo, Ruis Enrike, yeu tomtek, a ili usituk naateka, jume a samaliwam, Chinkipo a teteuwataitek, junulen ta'ewan, bweta au uttiakan bwe'ituk Ruis Enrike, kaa si'imem benasi yo'otun, kaa momoi yo'otun, bweta a'apo junue betana kaa suati ean, bwe'ituko a yo'otuupo amani, allean.

Bweta tua, ilitchika naateka, si yee yo'oren, jiba jak jo'arau yepsaateko o jabe yoemta nankeko, jiba a tebotuane. Chinki, *Primariapo ejkuelak*, junama'a kaa tua ousi jita ta'ak, bwe'ituk kaa jeechukti jita tatta'an, ae betchi'ibo obiachitukan, junulen beja kaa *primariata* chupak, bweta kaa ama taawak, jiba bichaubicha eaka Aniata mabetan.

Jaisian te kaa a teboteu waatine o jaisa a chatchaisukauwi, senu jala'ita o wawairaata bichako, inilen aun jiune —¡*Pariente!*— Inilen beja jabesa ju'uneame a bichako ket aet chachaine —¡*Pariente!*

Ju'ubwa yo'otuka naateka, ju Chinki, jabe yoemta benasia yo'otuk, inilen beja ae konila ayukamta tu'ulitaitek, bwiikam, yoi yi'iwamta o pajkom woj naiki ropo'ojo'arampo; jiba jak pajkopo, *ramaapo* weyeka, kuta jinamiata bwisika masota into pajko'ola ye'eme bitne, jaksa weeka si chachaine, *ramaapo* chachaiwa benasia, ¡*Alamachi* pajko'ola! Ju yoemia ama aneme, au bicha kuakteka a bitchune.

Jabesa kaa au waate, jak tukaapo a chaeo o a bwikao, inilen yeu weaman tukaariammet, Chinkita a jo'arau bicha weyeo jak bo'ochi, Kotam jo'akau bicha. Tua ousi bwikam



tu'ulen, junulen beja jume jiponreom nakwame, tu'uliwame, ousi jiao, *Konsentrasionim*; inime'e a naken, aapo bem bwikam bwibwikan into juka nonokamta mammaton, inilen jijian: *¡Sion! ¡Sion! ¡Sion!*, inilen *¡Konsentrasion*, *¡Sion! ¡Sion! ¡Sion!*

Luis Enrike Kota Abato, inilen a teawam teteuwan, senuk tebotuako jak ropo'ojo'apo o che'asan pajko bicha'ateko ropo'ojo'aram belleekata, si yee yo'oreka jala'im jojoan. Inilen ala, ju Chinki ae konila ayukamta naken, mala beemem emo am jippue ti jiaka jiapsan, Bikapo, Potapo, che'asan woj naiki ropo'ojo'arampo, a kobapo mala beemem au nake ti jijian, bweta wepu'uleika jiapsita a u'urak, “Baata kom siika” betana. Ju Chinki tua ousi a waatak junuka jamutta, intosan aapo mala juni'i.

Aapo juka tua jaisa pajkom weyeepo amani, kia am bibichan, bweta am yo'oren; jabesa kaa au waate, jaisa *¡Jeewi!* ti jiune ju Chinki, juntam weyeepo, jaibu si'imem mochala jewitesuko, aapo a'apela jewitene, into jak pajkopo ji'ibwaateko, ansukamta benasi *mesau* yejne, jabesa bato'ora au nattemaine, ¿empe jaibu ji'ibwasuk? *¡E'e!* Ti jiune, *¡yumjoene!*

Jume achaim into jume maalam a ta'akame bem koba o'oreampo a jippue, kaa koptanemme, jaisa weweaman, jaisa alleene, jaisa yo'ori maisi machine, junuen au waatine; yee yo'ori betchi'ibo, junuen aapo yo'oram nasuku, au yoem yo'owe benasi emo eiyan.

Tomtiya'akame: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

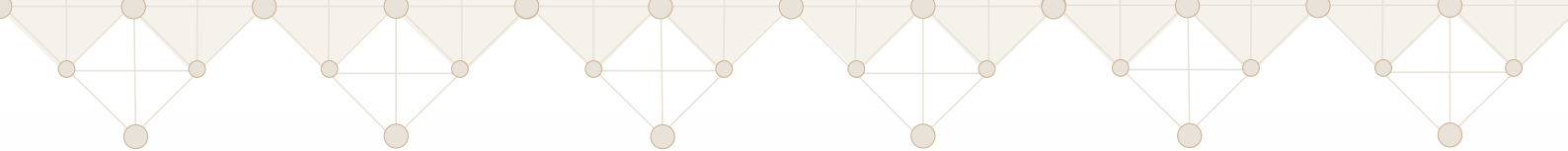




36. Kau ania

Jakia Kokorakeu naateka, bawe bwikola, Takaleu tajti jooka jume jiak kawim, inime'e kau Aniapo ta'ewa, ini kau Ania jiakita jo'ara, ama juya Aniamak into yo'o Aniamak binwa jiapsisuk, emo ju'uneiya jaisa mamachine taewait naabujti, wasuwasuktiammechi, inimsu ju yoawa jo'ak, jiakita che'a yo'ore'u, bwe'ituk ini yoawa, juya Aniapo, ama kau Aniapo jiakita tetejwa jaisa maachi ju Ania.

Ju kau Ania Bakatebepo ta'ewa, ini'i ta'ata aman weche betana woi bwe'ere kawim jippue, Samawaka into Totoita

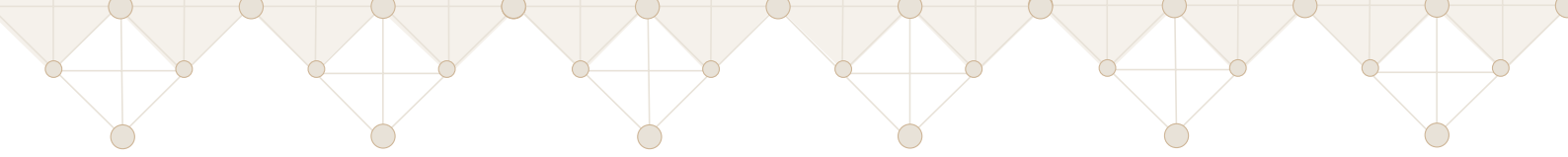


kuseepo, inime kawim mekkatana juni'i a bittu, inime kawim kobi'iku, sene'ekam into jakiam yeu tomte, yuku mechammechi, jume baa'am ini'ibo weyeme baweu kom yuma'ane.

Ili paakun jeela into Tenjawei katek, junumun Bauwou jeela, bweta ket junaabo betana senu weyeeteko, kawi Jiapsi teamta bitne, bwe'usi mamachi ju jiapsi, kia jabe a ya'alata benasia.

Suichiu bicha katwaapo, jiba kau Aniata bitne junama'a Maso Kobapo ta'ewa, bwe'ere kawim ujyolisi jooka. Tua Suichi bichapo into bwe'ere kawim komiapo, kawi Mete'etoma katek, inim kawipo jume jia kim Maso kawipo, *Peesio* betana suawakame ma'awak.





Batweu bicha, Bika ropo'ojo'a bo'opo into Omteme katek,
ae naachi into Koasepe into Sikii kawi, *Lencho* into kawi
Naulai, Tosal kawiu jeela jooka; Tori ropo'ojo'araapo tua batwe
mayoachi ilitchi kawi katek, junama'a santa *kuj* papajkoriawa,
ini Abaj kaurepo ta'ewa, Bajkom into Ko'okoim naachi kawi
Tukure katek kia jume woi ropo'ojo'aram suuamta benasia, aet
cha'aka into Se'e kawi, Kubaje into Koowisi, jaibu che'a batweu
jeela ju Tejpaaria katek into Otam kawi, inilen weyekasu, kawi
ta'ata yeu weama betana bwe'usi katek, ini'i Sape'eroapo
ta'ewa.

Inilen inime kawim benasia, si juebenaka kau Aniapo jooka,
wawateka moreak, yo'o jo'aram, mamlom, teta jinneuriam
nassuawau, jiba jaksa weeka, chachaiwame junaman jakun
jiune, kia kukupaesi simne.

Kau Ania, jikita betchi'ibo beje'e, yosirewa, kaita wa tomi
aayuk a beje'epo amani, i'an yanti katek ju kau Ania, bweta
jakwo, aewa benasi a yoemiawa suuak, a jinne'uk.

Inilen ket kau Aniapo ju maso yoleme yeu weye, inilen
maso bwikampo a teuwa, jaisa ju yoeme kau Aniata a jo'ara
bicha into jaisa jume yoawam ama jiapsame yo'ore. Juebena
kawim che'a kau Aniapo nasukun jooka, kaa nokamme bweta
juebenak teuwa'ean nokaateko.

Ya'akame: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



37. Jiak bwa'ame*

Yo'ora etejoimpo yeu siika, juka jakraata batnaataka bwabwa'asuka'u, juya naawam, juya taakam into yoawa wakajta, bweta ket bawepo o batwepo kuchum baba'um, junulen emo jiapsi aniasuk, bweta che'a chukula wate lutu'uriata inim bwiapo kom yumako, jiakita Ania ta'abwi bo'ota nu'uka.

Juka Bwia Aniat a naaweamsuka'u amau bicha to'osiika, ta'abwisi anwamta ibaktabaeka. Junaksan jume *paarem*, tekilim jiakim mampo yechakamme, junak beja ju jiakira ettaitek into buktaitek, bweta bat jo'aram yaak, junama'a beja jo'ataiteka tekileu japtek. Teopom wojnaiki ropo'ojo'arampo tomtek, ju jiaki *kujta* sualtaitek aemak into ju a bwabwa'e'u ta'abwituk.

Junak naateka inim taewaemmeu tajtia, wawate bwa'ame emo nakulia, inim waami te juka che'a jiakita uju'u em mampo yecha'ane; pajkompo ju bwa'ame che'a ama weyeme, wakabaki, ko'okoi baki, mun ota into bannaim, ini bwa'ame lutu pajkompo, jio jichupa pajkompo, yo'o *santom* pajkompo into nallebelleemu jita pajkompo juni'i, bweta ju ko'okoi baki che'a jak juni joowa, maasu *bolo* mikwaapo, wasuktiam yo'oriwaapo, che'asan jume matachiinim pajko ansuwaapo, ketwo roppo'otiam yi'isuko a mikna, *aina* tajkaimmake, junulen ket bannaim kaa ama biine.

* Tradición oral.





Wakabaki into ko'koi baki, *bolopo* mikna into bannaimmake, waripo into bwe'ere *aina* tajkaim into *paanim*. Inilen jabeta jubeo o ili taewaem a yo'oreo ket ko'okoi baki kaa biine, jiba mun chijtimmak mikna *sopammake*.

Jume bwe'ere pajkompo, pajkome ket bwa'amta nallebelleemu ya'ane, inim ala ju bwa'ame wawateka ket uju'uwa, maasu *papam kesukame*, *arosim*, into amako si suka *kapeemak* ji'ibwatuana jabesa tekiakame o pajko bichame.

Waejmapo into wakas kaa bwa'awa, kuchu jiba, junumu'u ju jiakira si emo yo'ore, senuk kaa tu'isi ayuko, beja kaabansa bachiampo tonommea weeka *lioj* noktuana, ama naabujti bwe'ere taewaempo *kapirotaaram* ket joowa.

Jiojootewako jume wokleom into *kabayeom* bem jokaapo bwa'amta bo'obitne, kia kaa nanau machika ameu tojina, jume *kaabom* kia ousi naa katne, kulupti waatek mala kantorammeu a be'ene.

Inilen nallebelleemu jiak bwa'ame aayuk, pajkompo joowame into jo'arampo, bweta senu weepo, animam mikwao, josoimpo tua juebena bwa'ame manaana, ini bwa'ame, ju *animata* jakwo bwabwa'asuka'u, lioj noksuwako naikimtena mala kantorammechi into *maejtotachi*, amako usi joomom ama aneo, ket mimikwamme. Inilen Jiak Aniapo bwa'ame aayuk, jiak anwaapo ya'aritaka into jakwo weeriataka.

Nautojileo: María del Pilar Molina Ramírez



38. Bobok o'ola into jume ili bobo'okim*

Junaman kau nasuku, Jiak Ania yuma'awi, si ousi beobeokten, jain kee ta'ata aman wecheo juni mammachian, kia chukuisi machiakan ju teeka, tua ousi yukemta benasi mamachiakan, inilen jume yoawam jiak batwe bwikola jiapsame, suati eetaitek bwe'ituk sumwachisi ansimen ju yuku.



* Tradición oral del del Pueblo de Cócorit.



Jume wikichim kia naa ninnitaitek, kaa jak emo
jinne'umachika, wawate bwiapo jiapsame bwiapo kiimuk.
Inilen jume yoawam emo aanariau, ju yuku che'ewasu
ansimen, chumti weyen, jain ili mekka ketun weyeka juni'i,
kia ousi jiusimen, ruruuti jia, beobeokteka nallebelleemu jita
mamaamta benasi ansimen.

Inilen a machiako, woi ili bobo'okim emo sailakame, emo
temae:

—¿Sai, jaksa te emo jinne'une? Tua ousi weye ju yuku.

—¡Bwe! Itom jo'arau bicha te katne, junama te ito jinne'une,
a yopnak a sailawa.

Jain jume bobo'okim ba'apo jiapsao juni'i, majaenimme,
bwe'ituko ju batwe ousi yepsako mekka am tojine into yukuta
am mayaneepo amani.

Inilen beja yuku jektaitek, kia ruuruuti jiutaitek, kia jita
juni naa jimmataitek, jume ili bobo'okim, che'ewasu chumti
cheptitaitek, junulen beja bem jo'arau yajak, lauti jeela ama
kimuka, emo ibaktaka emo jinne'uk. Tua ama am kimuko,
yuktaitek, kia sipepeeti jiutaitek, ousi omte ju yuku, kia ousi
beobeokteka jimman; jume ili bobo'okim tua yanti joka, kia kaa
pusim juni repirepiktan.

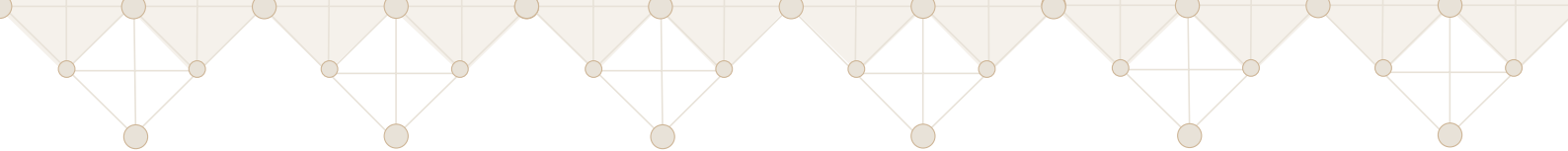
Inilen yukuta ousi weyeo, ba'apo bwe'u bobok cha'asimeka
bempoim naachi, yeu cheptek, kia emo yoaka weyen, majaen,
ousi jiia:

—Bwok, bwok, bwok, ¡ne chem ania! bwok, bwok, bwok, ¡ne
chem ania!

Jume ili bobo'okim a jikkajaka emo temae:

—¡Jiokot emo bicha ju bobok o'ola!, ¿te a aniane? Senu ili
bobok beja a yopnak:





—Kaibu in kiane omme, kat jaiti jiia, elapo omot bicha simne.

Inilen nau am etejousu, ju bwe'u boobok, cheewasu ameu ruktisime, inilen beja ameu yepsak. Katchan tebotek, kia sep ameu emo jinne'ubaeka nookak:

—Palem, ne chem ania, yuku sumwachisi maachi, ne junak me'ene. Ili boobok che'a yo'owe.

Ju ili boobok che'a yo'owe beja a yopnak:

—¿Bwe kaachin maachi o'oben!, ¿bweta kaibu e inim kiane?, Ilitchi ju itom jo'ara.

—Bwe kaachin maachi, ili rebeiku ne ino jinne'une.

—¿Jaisa empo kaa senu jo'arata jaiwa?

—Bwe eme kaa ne jiokole, jaibu ne o'ola.

—Anaaka o'oben, bweta kaa e im kiane.

—Anaaka, katne ousi bwe'u.

Inilen nau emo nok bwijlatukan jume bobo'okim; ju ili bobok beja a sailawau nattemaek:

—¿Sai, jaisa empo jiia, te jo'arau a kibachane juka bobok o'olata? Ju che'a ilitchi bobok beja a jewitek.

Ju bobok o'ola beja, ili bobo'okim jo'arau kibakek, kia naa chobeta jimmaka ama kibakek; chubba jeela ju bwe'u boobok, bwiktaitek, “bwok, bwok, bwok”; bweta inilen bwikaka au jeka pujtataitek, che'ewasu bwe'usi ayutaitek, jume ili bobo'okim pittataitek, junulen bwe'usi emo pujtak, jume ili bobo'okim jo'arapo yeu wattek, ju bwe'u bobok kia kaachin ea, jiba “bworok, bworok” ti jiaka yukuta bichan.

Jume ili bobo'okim au nooka o'oben, bweta kaa am nok jikkajak; jaksa weeka beja am yopnak:



—Yu palem eme ju'ubwa yo'otu, lauti em senu jo'araata teune, ne into jaibu o'ola, ¿ne chem jiokole?

Kia omteka sajak jume ili bobo'okim yukuta ousi Jiapo.

Emo temaiwame: Jak senu tu'uwata ya'ako, amako kaa tu'isi au yeu weene, wawateka kaa tutu'ik jiapseka naa rejte, inilen yee bejjeetua, kaa tu'imake.

Etejokame: Jesús Ramírez Valenzuela

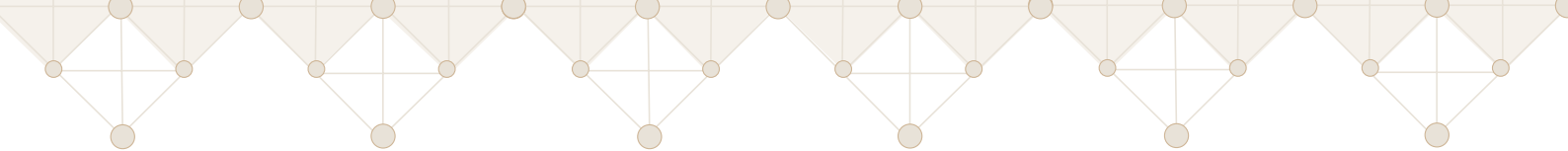
Nautojileo: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



39. San Juan soto'i pajko

Chikti *juniota* mechapo *San Juan* papajkowa bika ropo'ojo'apo; soto'i pajkomak naate, inimi'i jume bemelasi pajkome a mabetne, jume ansume, wasuktiata sikamta pajkokame, i'an weeria pajkota ameu su'utojinekai, jume bemelasi pajkota ya'anemmewi, kaa nanau machik bwa'ame ameu totojiwa: Waakas ko'okoekame, mun ko'okom, *arosim*, *sopa seabem*, bannaim, ba'a baalim into *aina* tajkaim; waate unna ketwo aman a totoja, baji *kuetem* pejtane *ramau* yajaateko, jiba junuen benasi sikilimmewi o tolokommewi, into ju *abowao*





yeu sakame pajkommake *kujta* bichapo am mabetne, naiki yoemem pajkome aayuk, jume bat ja'abwekame *alpees* o'ou into *alpees* jamut, amet cha'akai alawasim o'ou into jamut, chukula into kapetai yo'owe o'ou into jamut, junamet cha'akai into kapetai woiria o'ou into jamut, si'ime bem bohareom into bem morommak.

Ju soto'i pajko senu tukariapo into senu taewaepo jojoowa, pajko'olam into maso ama yi'ine, laaben, *aapa*, kubaji into kuta kusia ama jiune; masotau into maso bwikreom bwikne into jirukiam jiutuane, into ba'a kubajeta ponne; matachinim ket yi'ine labeleom into *kitaaleom* ameu jiponne; ju *maejto* into kantooram *San Juantau Lioj* nokne into jume *alabansam* bwikne.

Jume pajkome, *alpes* o'ou into jamut, kapetai yo'owe o'ou into jamut, into woiria kapetaim *ramaapo* joone, *San Juanta altareu* batatana into jume *alawasim* o'ou into jamut *kosinapo* nesauta weiyaane, si'ime bato'ora ama aneme betchi'ibo bwa'amta jooriatebone.

Jume pajkome, *ramaapo* jokame juka kapetai yo'ota pajko jisooriae emo remuasakane, senu pajkome o moro pajko jisooriata remuabaeteko, bat mujtine, kaa bochakai *San Juantawi*, junak beja tonommea kikteka, pajko jisooriata jippuemta bichapo mamammea *kujta* ya'aka a mabetne; junak beja ama tonommea weyeka tawane, senu pajkomta o morota a remuao tajtia. Jume totoloko pajkome betana, ju o'ou *alawasim abowaotamake* jume sisikili pajkommak emo ju'uneiyasakane, si'ime pajkopo yeu weyemta betana, maasu



teopou sakaawao, jaibusu aman ameu noitine, emo am bamijtuane betchi'ibo.

Teopou bicha katwao, ju kapetai yo'owe *San Juanta* puatine, ju *alpes* bat weene, tolokomtune o sikilimtune bem pajko betana; si'ime jume o'owim pajkome, bubua, junume ket tolokotune o sikilitune, o'owim into jaamuchim kuta *kuusim* kokne; inimi'i teopou sakawao senu wilti katne jume pajkota weiyaame, chea bat jume o'owim katne, amet chaakai

into jaamuchim, *ramaapo* yeu kate'eteko *kuuseu* mujtine *ramaa* bichapo weyekamtawi, *kuetem* pejtana; pajko'olam, maaso into matachiinim yi'isakane, ju *maejto* into kantoram *alabansam San Juantau* bwiksakane.

Nasuk ta'ata weyeo kom bicha o che'a ili kupteo jume bemelasi pajkome ji'ibwatuana, jipetam bwiapo tetekwa, *selbieta* sea ji'ikim ame bepa tekna, jume pajkome ama kom jooteka ji'ibwane, bem bohareommake; jume wate morom ameu amapo japne, si'ime bwa'amta mikna, am ji'ibwasuko, soto'im bwa'akame amet naikimtena, bempo ket junuka bwa'amta soto'impo ayukamta naikimtene, pajko jisumaneeapo amani into *San Juanta* amemak pajkone betchi'ibo.



Ya'akame: Natalia Rodríguez Martínez





40. Ne ili uusi ketunia

In boo'o kaa teebe ketunia,
bweta mekka yebijne,
eme in yo'owa ne aniane,
ne yo'o chupa'ane.

In boo'o kaa teebe ketunia,
bweta tutti weye,
kaa nanameka,
eme yo'owa ne aniane.

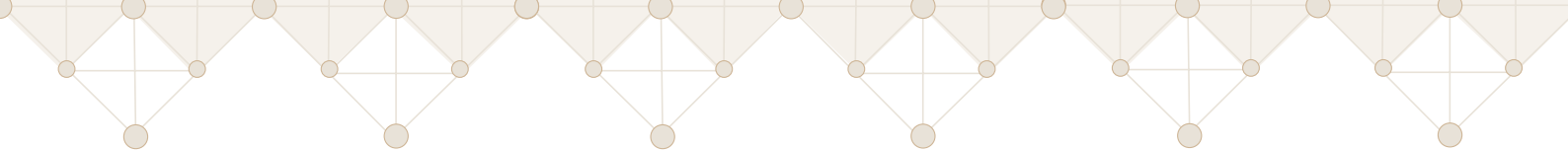
Juebenak ne bitne,
kaa nanau machik,
In suawa tomtineepo,
eme yo'owa ne aniane.

Kaa omola weyeka
lutula jiba,
kaa tu'irak kaa mabetakai,
eme yo'owa ne aniane.

Yeuneene, majtanaane,
che'asan ne tekilta
jalekisi juni'i joone,
eme yo'owa ne aniane.

Ne puj etapone
ayukamtat ne ju'uneetuane,





bwe'ituk ne ketun ili uusi.
Junuentaka juni'i ne ino ju'uneiya,
in jiakitukaapo amani.

kee ne nokta jippue,
kaa yoita benak,
bweta ne ae si ino uttia,
Jiak Noki, in yoyo'owa nooki,
in herensia.

Ne ino konila ayukamta
ae a ta'asime, juya aniata,
yo'o aniata into si'imek
jiakita betana ayukamta.

In boo'o kaa teebe ketunia,
bweta wittine,
jakwo juni kat ne ama yeu wiike,
kaa junulen lutu'uria.

Eme'e in yo'owam,
enchim mampo katek,
in jiakituneepo amani o
in yoi waatuneepo amani.

Ya'akame: Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



80

Jume Nok ji'osiam tekil ya'aritaka,
enchi nunu, ta'abwisi mamachik
enchi ta'ane betchi'ibo, yoemiata,
jakriam into yo'olutulim, inilen em
mampo yecha'awa seanokimpo,
sualnokimpo into etejori nokimpo
luula; junak beja empo kia
ji'osiam nokaka, juebenak ta'ane,
nallebelleemu aniat ayukamta.

El Libro de lecturas es un material
que te invita a conocer diferentes
personas, lugares y culturas a
través de cuentos, leyendas y
narraciones con la intención de
que descubras diferentes mundos
solo con la lectura.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



KA A NENKIWAKA NAIKIMTEWA
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.